

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 183

Lawrence, MA - Diciembre 15, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Anuncia que no se postulará

Isabel pide unidad



Isabel Meléndez dirigiéndose al público que llenó el salón Clemente Abascal para escuchar sus preocupaciones acerca de la ciudad. (Página 4)

“Hoy no vine a anunciar candidaturas ni a apoyar candidatos. Por el contrario, hoy les anuncio oficialmente que me retiro como candidata política y como candidata para la alcaldía”, Isabel Meléndez.

Por Alberto Surís

Isabel Meléndez, conjuntamente con su título oficial de Directora del Programa Hispano del Greater Lawrence Community Action Council desde 1973, ha sido bautizada, desde mucho antes, como la Madre de Lawrence, por los muchos a quien ha tocado.

Es difícil, sino imposible, pensar en algo que se haya logrado en esta ciudad para beneficio de la comunidad, sin que el nombre de Isabel Meléndez no haya estado envuelto.

Hace un mes, Meléndez lanzó una invitación abierta a “políticos, líderes religiosos, activistas, periodistas y personas que creen y sienten por esta comunidad”, a una rueda de prensa con ella en el Salón Comunitario Clemente Abascal, en la calle Essex, el domingo 14 de diciembre 2003.

Meléndez quería compartir con su pueblo, sus inquietudes y planes futuros. Cuando un líder del calibre de Meléndez hace un anuncio de tal naturaleza, inmediatamente los rumores comienzan a circular. ¿De qué hablará Isabel?

Algunas opiniones

Haydeé Cuadrado: “Isabel no va a correr, está cansada de divisiones”.

Milagros Domínguez: “¡Va para alcalde!”

Maité Rivera: “¡Senadora!”

Harry Maldonado: “Ella ha hecho

mucho por esta comunidad; va a apoyar a alguien, pero ella no correrá”.

Nelson Ortíz: “No va a correr para alcalde y pedirá a los latinos que salgan a votar”.

José Darío Silverio: “¡Se muda!”

Ralph Carrero: Espero que diga que me quiere.

Luis David Hiraldo: No sé, pero cualquier decisión que tome, será positiva para la ciudad.

Y su pueblo acudió

Desde antes de la hora, comenzó a llegar público hasta llenar el salón. A la hora indicada, Maritza Meléndez, hija de Isabel, dio apertura al acto, presentado a su madre. Maritza abandonó momentáneamente el cálido sol de Florida, para estar aquí, junto a su madre, brindándole apoyo en “un día tan importante para ella”.

Habla Isabel Meléndez

(Tomado en parte del texto repartido a la prensa)

Después de dar gracias a los presentes por su asistencia y a Dios por todo lo bueno que le ha dado: familia, hijos, sus logros y por la oportunidad de servirle a su comunidad, Isabel dejó bien claro de que no endosará ni apoyará a ningún candidato político.

Como todo emigrante, Isabel tiene su historia. Una historia que comenzó en Juana Díaz, Puerto Rico, donde nació y se crió. Ingresó en la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras a estudiar magisterio, pero por su situación económica tuvo que abandonar los estudios y ponerse a trabajar.

En 1959, con 22 años y tres meses de casada, en busca de mejores oportunidades Isabel y su esposo se trasladaron a Lawrence, donde vivieron con las mismas privaciones y vicisitudes que otros inmigrantes. Trabajó en fábricas. Su primer trabajo fue en Lawrence Maid, la mayor (Cont. en la página 4)

¿Oíste? vino a Lawrence

Esta organización estatal se reunió con líderes comunitarios para movilizar a los latinos a votar en las elecciones y animar a los candidatos merecedores a postularse.

(Página 3)

Festival de Arbolitos en Haverhill

(Página 14)



Instalan seguridad en el río

Por Alberto Surís

El día 14 de diciembre, 2002, ha quedado grabado en la historia de Lawrence como un día trágico en que perdieran la vida cuatro inocentes niños, mientras jugaban sobre el fino hilo que cubría el Río Merrimack.

Christopher Casado, Mackendy Constant, Víctor Baez y William Rodríguez, de 7, 8, 9 y 11 años de edad, respectivamente, serán recordados no sólo por ser las víctimas de tan trágico accidente, sino por ser las últimas.

Al menos esto es lo que la Ciudad de Lawrence está tratando de evitar, con el establecimiento de cuatro estaciones de seguridad, de las cuales, la primera fue inaugurada el pasado jueves 11, a la orilla del río, en los terrenos de la Casa de Botes Abe Bashara, situado en la calle Eaton.

“Somos muy dichosos de vivir en una ciudad donde la (Página 2)



Jackeline Casado, madre de Christopher, contiene su emoción durante la ceremonia.

Editorial

Un llamado por la unidad en Lawrence

El domingo pasado, Isabel Meléndez llevó a cabo su muy anunciada reunión, después de varias semanas de especulaciones en cuanto al motivo para la misma.

En vez de anunciar que se postularía para alguna posición política, la Sra. Meléndez puso sus propias ambiciones a un lado para declarar que no sería candidata haciendo un llamado a esta comunidad para que borremos nuestras diferencias y seamos una.

Ella entiende que es muy difícil que un candidato latino tenga éxito en esta ciudad mientras que continuemos tan divididos. Ya sea por el idioma, las nacionalidades, o los partidos políticos lo que nos separa, nunca creceremos como comunidad si no hacemos el ser lawrencianos la prioridad número uno a la hora de las elecciones.

Isabel prometió continuar su trabajo como activista comunitaria registrando a los votantes y educándolos en cuanto a su obligación de tomar parte en el proceso electoral.

A call for unity in Lawrence

Last Sunday, Isabel Melendez held a well-publicized assembly, after several weeks of speculation as to the purpose for this meeting.

Instead of announcing that she would be running for some political position, Mrs. Meléndez put her own ambitions on hold to declare that she will not be a candidate calling for this community to erase our differences and become one.

She understands that it is very unlikely for a Latino candidate to get anywhere in this city if it continues to be divided. Whether it is language, nationalities, or political parties what sets us apart, we will never grow as a community if we don't make being Lawrencians the number one priority at election time.

Isabel vowed to continue her work as a community activist registering voters and instilling in them the obligation to take part in the election process.

Instalan medidas de seguridad en el río

(Cont. de la página 1)

comunidad no quiso saber a quién culpar sino cómo podía ayudar a prevenir que otra tragedia como esta vuelva a ocurrir", dijo el Alcalde Michael J. Sullivan, ante los familiares de los niños, autoridades de la ciudad y público en asistencia.

La idea de las estaciones de seguridad surgió a raíz de una iniciativa del Club de Rotarios que se acercó al Alcalde Sullivan en busca de guía. "Ellos estaban ansiosos de ayudar y querían saber cómo", informó para Rumbo Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde. "En combinación con el Alcalde, los Rotarios acordaron patrocinar un torneo de golf que produjo más de \$10,000 y se acordó que serían destinados a adquirir equipos de seguridad en el agua, los cuales serían colocados en varias casetas a lo largo del río", dijo Burke.

Una vez conseguido el dinero, comenzó la tarea de cómo construir las estaciones. "Fue un trabajo coordinado entre la Alcaldía, los familiares de los niños, DPW y el Departamento de Bomberos", informó Burke.

"La construcción de las casetas estuvo a cargo de Rick Ireson y Jean Paul Carrier,



Jack Fournier, el primero en auxiliar a los niños que se encontraban en el río, recibió una proclama de manos del Alcalde Michael J. Sullivan.

carpinteros de DPW; Maurice (Bud) Dorgan, del Departamento de Alarmas del Departamento de Bomberos sugirió el uso de una caja de alarma de las que usa el Departamento, para accionar la estación en caso de emergencias y Bobby Maldonado aportó ideas y su experiencia en el alambrado", acreditó Burke.

En caso de una emergencia, cualquier persona "halará" la palanca de la caja de emergencia la cual abrirá la puerta de la caseta donde habrá dos salvavidas atados a una cuerda. Al mismo tiempo, se accionará una alarma que sonará en la Estación de Bomberos, mientras que una luz intermitente y una alarma sonará en la caseta de salvamento.

"Yo sé que esta solución es solo una pequeña parte del gran cuidado que debemos mantener y sinceramente espero que esta sea una inversión de la ciudad la cual nunca tenga que ser usada para probar su utilidad", dijo el Alcalde Sullivan.



Mientras algunos de los familiares observan, el Alcalde Michael J. Sullivan y su Jefe de Despacho, Myles Burke, develan la Estación de Seguridad, donde se pueden apreciar los salvavidas, las fotos de los niños en la puerta de cristal, más una placa con sus nombres.

Mark Nerville, del Departamento de Bomberos, mostrando uno de los trajes especiales, utilizados en tareas de rescate en aguas heladas, adquiridos gracias a la contribución de los Rotarios. Junto a Nerville, Steve Gruenberg, del Lawrence Rotary Club y el Alcalde Michael J. Sullivan.



Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

**Línea telefónica en
New Hampshire para sus
preguntas con respecto
a la influenza.
Número gratis
1-866-273-6453**

**Lawrence Police Department
Crime/Disorder Analysis Unit
November 2003**

1. Murder	1
2. Robbery	18
3. Agg. Assault	22
4. Res. Burglary	40
5. Comm. Burglary	21
6. Auto Theft	71

¿Oíste? en Lawrence



Jaime Rodríguez, Chair State Regions Committee ¿Oíste? Board of Directors; Israel Ramírez Soto, Presidente de ¿Oíste? y Carlos Matos, Tesorero de ¿Oíste?

Por Alberto Surís

Directivos de ¿Oíste?, la única organización política latina a nivel estatal, fundada en el 2000, con el objeto de estimular el avance político, social y económico de los latinos en el estado, realizaron una reunión con algunos líderes locales el pasado viernes en la tarde, en el Salón Comunitario Clemente Abascal.

Israel Ramírez Soto, presidente de ¿Oíste?, hizo un resumen de las actividades de la organización, primordialmente en el plano de ayuda a candidatos hispanos en cuanto a cómo correr una campaña política con el objeto de alcanzar el poder. “Estamos llegando a tener los números para tomar el poder y ¿Oíste? está para proveer los recursos para obtenerlo”, dijo Ramírez Soto.

“La idea no es desplazar a nadie, sino encontrar el espacio legítimo que nos corresponde”, continuó Ramírez Soto. “Debemos reclamar nuestro espacio y saber cómo hacerlo. Nos llamamos ¿Oíste?, porque queremos que digan ¡Sí!

Con vistas a la próxima Convención Nacional Democrática a realizarse en Boston el próximo año, ¿Oíste? está reclutando a 150 voluntarios para asistir a la convención, los cuales serán reclutados en ciudades como Lawrence, Holyoke, Springfield, Worcester y Boston.

Durante su intervención, Jaime Rodríguez, Chair de la Junta Directiva Estatal, explicó que ¿Oíste? es una organización política, que no puede contar a políticos electos en sus filas, por lo que a partir del año entrante, perderán a su Tesorero, Carlos Matos, que recién resultó electo a la posición de Concejal por el Distrito B, en Lawrence.

Rodríguez reiteró lo expresado por Ramírez Soto, en cuanto a que las oficinas de la organización están abiertas a todo latino con inclinaciones políticas, sin necesidad de que sean ciudadanos y pasó a alabar el trabajo que dominicanos y guatemaltecos, no ciudadanos, hicieron en Boston en las pasadas elecciones, trabajando en la campaña de Félix Arroyo, tocando puertas y sosteniendo carteles en las calles.

“Los latinos en Boston representamos un 12% de la población y de los empleados (municipales) solamente un 2% es latino/a. Estamos seguros que la elección de Arroyo va a hacer impacto, ya que ahora nos tienen miedo”, aseguró Rodríguez.

Marcos Devers, Concejal at-Large y Presidente del Concilio, comparó nuestras cifras con las de Boston y estimó que con una población 65% hispana en Lawrence, solamente un 10% de los trabajadores del Departamento Escolar son latinos y el 17% de los empleados del ayuntamiento y sus divisiones, son minorías, no necesariamente latinos. “Hasta que no haya un alcalde hispano, no tendremos oportunidad de trabajo en posiciones de importancia”, dijo Devers.

Devers se mostró satisfecho con los planteamientos hechos por el Presidente de ¿Oíste? “La nuestra es una lucha común y un no al retroceso”, expresó el Presidente del Concilio, que en reiteradas ocasiones ha mostrado su interés en postularse a la posición de alcalde. Devers fungió como Alcalde Interino de Lawrence cuando la entonces Alcaldesa Patricia Dowling renunció a su cargo antes de terminar su mandato para aceptar una posición de jueza. Esta vez, Devers espera conquistar la alcaldía por medio del voto popular.

Isabel Meléndez, directora del Programa Hispano del Greater Lawrence Community Action Council se mostró satisfecha con la visita de la delegación de ¿Oíste? Como todos recordarán, en las pasadas elecciones para la alcaldía de Lawrence, Meléndez hizo historia como la primera mujer latina que se postulara para alcalde de Lawrence, llegando en segundo lugar a las finales, perdiendo luego por 957 votos contra Michael J. Sullivan, el actual alcalde.

“Yo me siento conforme con los avances que hemos logrado dado a los recursos que tenemos”, dijo Meléndez, y añadió que le gustaría ver un capítulo de ¿Oíste? en Lawrence.

¿Actuaría ¿Oíste? como árbitro para lograr unión entre los candidatos latinos?,



Ralph Carrero, Marcos Devers, Isabel Meléndez y Sarah Álvarez, durante la reunión de ¿Oíste?

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

preguntó Nazario Ezquea.

“Actuaríamos como intermediarios, para lograr que entre ellos lleguen a un acuerdo”, explicó Ramírez Soto y aclaró: “Un árbitro tendría que tomar una decisión y ejercer un fallo. En un final, son ellos lo que tienen que tomar la decisión”.

Ralph Carrero, el primer hispano en ser electo en la Ciudad de Lawrence (Miembro del Comité Escolar) y no por el voto hispano necesariamente, y quien perdiera por 44 votos su segundo intento a la alcaldía de manos de Isabel Meléndez, en las pasadas elecciones, calificó de “falta de madurez política” a aquellos que llevan la política local. “Aquí queremos hacer política pero no el trabajo”, dijo Carrero.

Carrero, el único que públicamente ofreció su cooperación a ¿Oíste?, expresó que “¿Oíste?, con su gente ya entrenada, puede ayudar mucho a los políticos a hacer política”.

El Representante William Lantigua (I-Lawrence) suspiró profundamente antes de expresar su pensamiento: “Lo que voy a decir puede que no le guste a muchos, pero voy a decirlo de todos modos”. Lantigua relató sobre las veces que él con otros de Lawrence han ido a reuniones en Boston, donde les decían lo que tenían que hacer aquí y se quejó de la poca participación de la organización con anterioridad.

“Sabemos lo que tenemos que hacer”, continuó Lantigua. “Pero necesitamos recursos. ¿Oíste? ha estado muy activa en Boston, pero aquí nadie la conoce. Vengan aquí a hacer el trabajo. Sabemos lo que tenemos que hacer pero podemos utilizar ayuda”, repitió Lantigua.

“Yo no era miembro del ¿Oíste? a que te refieres”, contestó Israel Ramírez Soto. “Yo estimo que el diálogo es el comienzo de esta gestión”, dijo antes de dar por terminada la reunión.

Procesador de Préstamos Hipotecarios

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation



Lludi Alvarez

Procesador de Préstamos Hipotecarios

Tiempo completo (Full-Time)

Confidence Mortgage Corporation busca a un procesador o procesadora de préstamos hipotecarios. Debe tener dos años de experiencia; excelente salario; excelentes beneficios; seguro médico, entre otros; bilingüe (inglés y español) es bienvenido.

Envíe su resúme al (978) 725-4994 ó por correo electrónico a la siguiente dirección:
ebalcacer@confidencemtg.com

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! **(800) 989-3633**

MA Broker Licence: MB2877



Programa de la Coalición para un Acre Mejor para reducir el plomo

La Coalición División de Planeamiento y Desarrollo de la Ciudad de Lowell en conjunto con la División Coalición Para un Acre Mejor, están patrocinando el Programa de Reducción de los Peligros del Plomo para los residentes de la Ciudad de Lowell y otros pueblos de áreas cercanas. La Ciudad tiene tres pueblos cercanos.

La Ciudad tiene tres programas para ayudar a propietarios con los gastos de reducción de los peligros del plomo. La propiedad debe estar en el área de Lowell, o en pueblos cercanos y cada uno de estos programas es basado en los ingresos de la familia para poder cualificar.

Propietarios que viven en un hogar de una o más familias pueden cualificar para fondos de hasta \$8,000 por unidad. Refiérase a la tabla para comparar los límites de ingresos. Si el costo de reducción de los peligros del plomo es mayor que los fondos que hay disponibles, le podemos ofrecer préstamos con un cero por ciento de interés.

Tamaño Familiar	Ingreso Máximo Familiar
1	\$39,550
2	\$45,200
3	\$50,850
4	\$56,500
5	\$61,000
6	\$65,550

Inversionistas pueden cualificar para fondos de hasta \$8,000 por unidad si sus inquilinos cualifican bajo los límites de ingresos. Si el costo de la reducción de



los peligros del plomo es mayor que los fondos gratuitos, le podemos ofrecer préstamos con un 3% de interés.

Propiedades que no califiquen en los límites de ingreso, pueden ser elegibles para un préstamo a través de MASS HOUSING. El ingreso anual de una familia de 1-2 personas, no debe de pasar de \$75,200 y \$86,400 para familias de 3 ó más personas.

Si usted está interesado en aplicar o le gustaría obtener más información, por favor llame a Stephen Vega, Director del Programa, o Carrie Ann Johnson, Administradora del Programa. Para español, Lloyd DeJesus, 978/970-4252, o Mildred Rivera al 978/452-7523 Ext. 809.

También le ofrecemos educación comunitaria, sobre cómo proteger sus hijos de los peligros del envenenamiento de la pintura de plomo.

Para obtener mayor información sobre nuestros entrenamientos, por favor comunicarse con Mildred Rivera, al 978/452-7523 Ext. 809, o visite la Coalición para un Mejor Acre al 517B Moody Street, 3er Piso, en Lowell, MA 01854.

Isabel pide unidad...

(Cont. de la página 1)

fuelle de trabajo de la época.

En 1964, motivada por la separación de la familia, los amigos, el idioma y sobre todo la comida típica, fundó el Club de Juanadinos Ausentes, donde poder compartir con los pocos que habíamos aquí. No le fue fácil, pero consiguió una licencia para vender bebidas alcohólicas en el club, la primera licencia otorgada a un hispano.

En los 60s y 70s, el Club de Juanadinos se convirtió en el lugar familiar por excelencia de las familias para celebrar todo tipo de fiestas, hasta que un fuego lo destruyó, mudándose para lo que hoy es El Centro. En 1967 ayudó a formar la Liga de Softball. En 1970, inauguró la primera tienda hispana de ropa, Casa Meléndez. En 1973, comenzó el Programa Hispano del Greater Lawrence Community Action Council. Ese mismo año, organizó la primera fiesta infantil de Navidad, con apenas 50 niños, hoy día, cuentan con más de 1200 niños.

En la década de los 70, trabajó arduamente con el Padre Erbio Caraballo, para traer el programa bilingüe a las escuelas públicas. En el 77 tradujo el manual de licencia de conducir, todavía en uso. En 1979 logró hacer la primera actividad pública en el Parque Campagnone, mejor conocida hoy, después de 25 años, como Semana Hispana.

Isabel se siente orgullosa cuando habla de sus habilidades de activista comunitaria, habilidad que desarrolló durante la década de los 80. Fue en esa época cuando organizó la demostración más grande frente al ayuntamiento, con más de 500 personas protestando contra un miembro del Comité

Escolar por haber hecho comentarios derogatorios contra la comunidad hispana.

En otra ocasión, un maestro de la Escuela Oliver le pegó a su hijo y 200 niños no asistieron a la escuela al día siguiente. También protestó frente a una tienda de la Calle Hampshire por un letrero que colocó donde decía: "No queremos portorriqueños". También dirigió una demostración contra el Periódico Eagle-Tribune por un artículo de prejuicio escrito por una norteamericana.

En 1984 intervino entre franceses e hispanos, calmando los ánimos durante los disturbios raciales ocurridos en la Calle Oxford. "¡Cuantos servicios he dado de gratis desde 1992 que me hice Notario Público!, exclamó Isabel, la cual se convirtió en Juez de Paz, donde ha realizado incontables bodas sin cobrar un centavo. Ese mismo año, la liga Roberto Clemente con 50 niños, vio la luz por primera vez. Hoy cuenta con 15 equipos y 225 niños.

En 1996, formó la Organización de Servicios Funerales. El 23 de marzo de 1998 comenzó el programa radial La voz del Pueblo, que le dio la oportunidad de llegar al pueblo diariamente. En el año 2001, pudo comprobar el respaldo que tiene de su pueblo, cuando se convirtió en la primera latina en la Ciudad de Lawrence de postularse para alcalde, pasar las primarias y llegar a las finales.

La actual administración le concedió lo que la anterior le había negado: la creación del Parque de Pelota Roberto Clemente en el Common, a inaugurarse el año que viene. Víctimas de incendios y otras calamidades, han recibido siempre la atención personal de Meléndez. No importa la hora o el día, Meléndez siempre ha dicho

(Cont. en la página 8)

Great Variety, Great Vehicles, Great Value!
¡Buena Variedad, Buenos Vehículos, Buenos Precios!

**638 Essex Street
 Lawrence, MA
 978-686-3433**

**U-SAVE
 AUTO RENTAL®**

WOW!

Notre Dame Education Center
 301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía Miércoles: 9:30 - 11:00 am Jueves: 6:00 - 9:00 pm	Spanish Classes - \$150 Conversational - Beginning level Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm
---	---

Funeraria Farrah
 Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
 - Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.
 237 Essex St., Lawrence, MA 01841
 (978) 688 • 4474
 www.degnaninsurance.com
 HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Fundación Panal

Cuatro años de dar la mano

Por Beatriz Pérez

El poder ayudar y llevar un poco de esperanza a sus hermanos dominicanos desde esta parte de los Estados Unidos ha sido la meta desarrollada por espacio de cuatro años por cada uno de los miembros de la Fundación Panal.

Esta organización simplemente aporta un grano de arena al trabajo que esta entidad realiza por muchos años en la República Dominicana, en particular en la ciudad de La Vega donde tiene su sede.

A pesar de que Fundación Panal no cuenta con una junta directiva sí tiene un coordinador, Luis María quien vela para que las cosas marchen bien y además para que la ayuda que mensualmente envían a la República Dominicana se haga siendo fiel a los lineamientos humanísticos del Monseñor Francisco Panal, un sacerdote de origen español que murió años atrás y en cuyo honor la institución fue nombrada.

“Nuestro objetivo es contribuir desde aquí y con lo poco que tenemos a que esta obra social siga haciendo su trabajo, que es ayudar a personas de bajos recursos”, dijo María.

El último sábado de cada mes un grupo de dominicanos se reúne y en un ambiente donde está presente el amor hacia sus semejantes y se respira la espiritualidad, inician su labor humanitaria.

Con ropa, zapatos y una partida de dinero enviada mensualmente Fundación Panal va al auxilio de mucha gente necesitada.

“El poder servir a quienes carecen de los medios para cubrir sus necesidades de salud, educación y alimentación es nuestro lema”, dijo el coordinador de Fundación Panal.

Gracias a la ayuda social desarrollada por esta organización y que tiene como base el humanismo, las personas de escasos recursos económicos se benefician a través de los siguientes programas establecidos por la Fundación Panal: Nido, que es un centro donde se realizan actividades religiosas como retiros, reflexiones y conferencias; El Centro de Enseñanza Básica Monseñor

Panal, un Dispensario Médico y Centro de Recolección, donde se ofrece asistencia médica; Plato Panal donde actualmente alrededor de cuatrocientas familias reciben alimentos y ropas; Casita Cuna, Centro Comunal, con un dispensario médico, centro de capacitación y funeraria.

También cuentan con un Banco de Insulina, donde quien lo necesite puede recibir este medicamento a un costo muy bajo. Cuentan además con un laboratorio.

La Fundación Panal de Lawrence apenas lleva cuatro años de existencia, pero no obstante a su corta edad ha hecho un trabajo encomiable a fin de socorrer a muchos dominicanos, quienes han



Luis María, coordinador de la Fundación Panal en la República Dominicana.

encontrado en esta entidad que fue fundada en 1992 por Monseñor Rafael Mauricio Vargas en la República Dominicana, una luz de esperanza y un ejemplo de amor.

Beatriz Pérez escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

ValleyWorks Career Center

¡ATENCIÓN RECIPIENTES DE TAFDC ACTUALES O PASADOS!

NECESITA AYUDA ADQUIRIENDO O MANTENIENDO UN EMPLEO?

EL PROGRAMA DE WELFARE TO WORK LO PUEDE AYUDAR!

Si usted está empeñado en conseguir un empleo - o si ya lo tiene - los siguientes programas y servicios pueden estar disponibles para ayudarlo a través del Programa de Welfare to Work:

- Consejería Personal de Carreras
- Información y referencias a talleres relacionados a empleos
- Programas de entrenamiento acorde a su necesidad educacional o vocacional
- Continuo apoyo para asistirlo con sus necesidades en la transición al trabajo (tales como uniformes, transportación o cuidado infantil)
- Asistencia con el Presupuesto
- Información y referencias a recursos comunitarios

NOTE: USTED DEBE REUNIR LOS REQUISITOS DEL PROGRAMA DE WELFARE TO WORK

En este programa usted también se puede matricular en cursos para aprender valiosas destrezas. Algunos de esos cursos incluye:

- ESL/Computadora Básica
- Certificación en Ensamblaje Electrónico/Soldadura e Inspección
- Especialista en Microsoft Office
- Asistente Médica/Preparación de GED
- Facturar y Codificar para Médicos Asistente Oficinista
- Destrezas de Oficina y Computadoras

Para más información sobre el Programa de Welfare to Work, y averiguar si usted califica, contacte a Gerri Girgenti en el Departamento de Asistencia Transitoria al (978) 725-7142 ó escriba a ggirgenti@detma.org.

EL TIEMPO ES CORTO, LE QUEDAN SOLAMENTE UNAS CUANTAS SEMANAS PARA INSCRIBIRSE!

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

234 Essex Street
Lawrence, MA 01840

y
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Central Catholic High School nombra nuevo presidente



Desde la izquierda vemos al Hno. Richard Van Houten, FMS, futuro presidente de Central Catholic observando un dibujo del nuevo edificio de Central Catholic, el cual está bajo construcción, con Craig D. Divino, presidente interino y el Hno. Thomas P. Long, presidente de 1999 a 2003.

Paul J. MacDonald, presidente de la Junta de Directores de la escuela secundaria Central Catholic, anunció hoy que la junta a nombrado al Hermano Richard Van Houten, FMS, como el próximo presidente de Central Catholic. El nombramiento del Hermano Richard es el resultado de las recomendaciones unánime hechas tanto por el comité ejecutivo, así como del comité encargado de la búsqueda a la Junta de Directores.

“El Hermano Richard es el hombre indicado para dirigir a Central Catholic durante esta etapa tan importante en nuestra historia,” dijo MacDonald. “Nosotros continuamos alcanzando nuestras metas delineadas en nuestro plan estratégico, siendo el primero de ellos la apertura planificada de más de 75,000 pies cuadrados de espacio nuevo e incluyendo las renovaciones a nuestras facilidades al comenzar la escuela este próximo septiembre.

“Desde que comenzamos nuestra campaña para aumentar los fondos el pasado año, Central Catholic ha recaudado más de \$4.75 millones para la meta de \$5 millones. Esta campaña llamada Una Luz Brilla Adelante: La Campaña para Avanzar Nuestra Misión, es parte de una inversión de \$12.8 millones en la Ciudad de Lawrence,” dijo MacDonald. Central Catholic continúa implementando su plan estratégico de ocho años realizado durante el otoño del año 2000. El plan incluye facilidades nuevas, expansión de programas, más facultad, y aproximadamente un 20% de crecimiento estudiantil.

MacDonald informó que “el Hermano Richard está genuinamente calificado para guiar nuestras iniciativas actuales y fortalecer la fundación de lo que ya hemos logrado, mientras completamos la construcción y llevamos nuestra campaña para el aumento de fondos a una conclusión triunfal.”

El Hermano Richard Van Houten, FMS, es actualmente presidente del colegio Archbishop Malloy, una escuela de los hermanos Maristas en Briarwood, NY. El tiene más de 30 años de experiencia en educación. Diez de esos años han sido en el área de administración. Ha servido como Administrador General en el colegio Archbishop Malloy por ocho años, donde inicialmente comenzó como director de la escuela y por los últimos cuatro años como el primer presidente del colegio cuando este adoptó el modelo de presidente como modelo educacional. También implementó co-educación cuando el colegio que había sido solamente masculino aceptó jóvenes féminas por primera vez. Bajo su dirección, el colegio Archbishop Malloy ha sido reconocido por el US News & World Report, como una escuela americana extraordinaria y por el Departamento Federal de Educación como una escuela ejemplar. Además, el Hermano Richard completó con buen éxito una campaña para recaudar fondos, igual a la de Una Luz Brilla Adelante. El juega un papel vital en la comunidad, incluyendo una casa para personas sin viviendas propias, también trabajando en una asociación comunitaria y en una facilidad residencial para jóvenes

con impedimentos mentales y emocionales.

“Llego sabiendo que Central Catholic tiene ya un plan estratégico establecido para asegurar el crecimiento planificado para el futuro preferido, una misión claramente articulada que ha sido acogida por todos envueltos en su desarrollo y una historia maravillosa para contarle a toda la comunidad a su alrededor,” expresó el Hermano Richard.

El Hno. Richard continuó diciendo, “Central Catholic tomó una decisión valerosa al mantenerse en Lawrence y una decisión aún más valiente al decidir construir y ayudar a los que están en desventaja económica y educacionalmente. Central Catholic ha sido exitoso frente a todos los desafíos y está listo para lograr cosas más grandes en el futuro,” y dijo, “Central Catholic nos enseña lo que se puede lograr cuando se planea

cuidadosamente y cuando se trabaja con fervor frente a la adversidad. ¿Qué mejor ejemplo se puede dar a los estudiantes a quienes se nos ha entregado su cuidado?”

El Hermano Richard comenzará su liderazgo de Central Catholic a partir el primero de Julio del 2004. Como fue anunciado previamente, el presidente actual del colegio, el Hermano Thomas P. Long, FMS, dejará su posición el 19 de diciembre del 2003. Craig D. Divino, un alumno y miembro de la Junta de Directores, servirá como presidente interino hasta que el Hermano Richard comience.

“Espero que la comunidad completa del área de Lawrence se una a Central Catholic a darle la bienvenida al Hermano Richard mientras seguimos avanzando hacia delante explorando nuevas y mejores maneras de servir a Lawrence y al Valle de Merrimack,” expresó MacDonald.

Partido Reformista Social Cristiano celebra ¡Navidad Pal' Pueblo!



La Directiva del Partido Reformista Social Cristiano, quiere desearle unas felices Pascuas y un Próspero Año Nuevo a toda la comunidad y los invitan a compartir Navidad Pal' Pueblo con ellos. Sentados: Ramón Luckward, Secretario de Organización; Dra. Bélgica Urbaz, 2da. Vicepresidenta; Rafael López, Presidente; Ciriaco Mejía, Secretario Político. De pie: Juan Montes de Oca, Secretario de Disciplina; José García, Secretario de Actas y Correspondencia; Cristy Lizardo, Presidenta Rama Femenina; Tomás Peña, invitado y Germán Mercado, Secretario Electoral.

Por Alberto Surís

Los miembros del Partido Reformista Social Cristiano, Filial de Lawrence, MA, quieren celebrar las fiestas de Navidad, compartiendo con la comunidad y para ello han organizado Navidad Pal' Pueblo, que tendrá lugar el domingo 21 de diciembre, 2003, en su local del partido situado en el 525 de la Calle Essex, comenzando a las 2 de la tarde con un almuerzo, donde además estarán rifando productos Navideños.

Entre los artículos a ser rifados, se encuentran 50 perniles, 30 pavos, 30 canastas Navideñas, 1 (uno) puerco para asar y 1 (uno) DVD. La directiva del PRSC quiere dejarles saber que todos estos premios son gratis así como la entrada el

día de la actividad, aunque las personas que quieran participar de la rifa deben llamar al (978) 687-7203 y apuntarse. La fecha límite para inscribirse es el 20 de diciembre.

“Queremos dejar bien claro que las personas que llamen no estarán apuntándose al partido, solo estarán registrando sus nombres para participar de los regalos”, aclaró Rafael López, Presidente de PRSC y añadió. “Navidad Pal' Pueblo está abierta para todo el mundo, no importa su afiliación política, credo o raza, solo queremos incorporar algo de calor a nuestras relaciones y encontrar un momento para estrechar nuestros lazos de amistad”, terminó López.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Ciudad de Lawrence Departamento de Policía Aviso a los conductores de vehículos

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o

estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495.

Sur a Waverly Rd., South Broadway desde LaSalle Ave. hasta la línea de Andover.

Sur desde la South Union St. hasta South Broadway.

South Union St. desde la vía de ferrocarril hasta la línea de la Ciudad de Andover.

(RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento alternado permitido

- | | | | |
|--|---|---|---|
| Abbot St. | Cross St. | Haverhill St. a Ferry St.) | Osgood St. |
| Allen St. (General St. a Angle) | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Highgate St. | Oxford St. |
| Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.) | Cyr Drive | Hillside Ave. | Packard St. |
| Amesbury St. | Dana St. | Howard St. | Parker St. |
| Amherst St. | Danforth St. | Hudson Ave. | Patton St. |
| Andover St. | Dartmouth St. | Hurst St. | Pemberton St. |
| Appleton St. | Davis St. | Inman St. | Pembroke Dr. |
| Atkinson St. | Debbie Lane | Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen) | Perry Ave. |
| Auburn St. | Dorchester St. | Jamaica St. | Philips St. |
| Bailey St. | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.) | Jefferson St. | Pilgrim Rd. |
| Ballard Rd. | Dunstable St. | Kenneth St. | Pleasant St. (Ferry St. a High St.) |
| Barker St. | Durham St. | Kent St. | Portland St. |
| Barnard Rd. | Durso Ave. | Kingston St. | Powers St. |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.) | East Bostord St. | Laurel St. | Proctor Rd. |
| Beacon St. | East Bostord Terrace | Lawrence St. | Prospect St. |
| Beaconsfield St. | East Haverhill St. | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.) | Providence St. |
| Belknap St. | East Kingston St. | Lee St. | Railroad St. |
| Bellevue St. | East Pleasant St. | Leeds Ter. | Richmond St. |
| Bennet St. | East St. | Lenox Circle | Rita Lane |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.) | Lenox Street | Robert Lane |
| Beresford St. | Eaton St. | Lincoln St. | Rockwood Lane |
| Berkeley St. | Ellis St. | Lisa Lane | Rowe St. |
| Bigelow St. | Elm St. | Lorenzo Lane | Russell St. |
| Blanchard St. | Emerald Ave. | Loring St. | Salem St. |
| Bodwell St. | Erving Ave. | Louisburgh St. | Sanborn St. |
| Bowdoin St. | Essex St. (Union St. a Milton St.) | Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.) | Sargent St. |
| Boxford St. | Exeter Pl. | Lynn St. | School St. |
| Bradford St. | Exeter St. | Manchester St. | Shattuck St. |
| Broadway | Exeter Terrace | Maple St. | Shawsheen Rd. |
| Brookfield St. | Fairmont St. | Margin St. | Shepard St. |
| Bruce St. | Fallon St. | Marie Lane | Short St. (Chestnut a Maple St.) |
| Burke St. | Falmouth St. | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket) | So. Bowdoin St. |
| Burlington St. | Farley St. | Marique Dr. | So. Broadway |
| Butler St. | Farnham St. | Mark Lane | So. Union St. |
| Byron Ave. | Ferry St. | Market St. | Sparkle Drive |
| Cabot Rd. | Forest St. | Marlboro St. | Springfield St. |
| Cambridge St. | Foster St. | Marston St. | Standish Rd. |
| Canal St. | Foxcroft St. | Martha Lane | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Canterbury St. | Franklin St. | Mason St. | Storrow St. |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.) | Furber St. | May St. | Summer St. |
| Carver St. | Garden St. | Medford St. | Summit Ave. |
| Castle St. | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.) | Melrose St. | Sylvester St. |
| Cedar St. | Gilbert St. | Melvin St. | Swan St. |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.) | Glenn St. | Merrimack St. | Taft St. |
| Chestnut St. | Glenwood Drive | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.) | Temple St. |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.) | Gorham St. | Mill St. | Tewksbury St. |
| Cleveland St. | Grafton St. | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.) | Thomas Rd. |
| Clifton St. | Grainger St. | Monroe St. | Tremont St. |
| Clinton Ct. | Grant Rd. | Morton St. | Tyler St. |
| Colonial Dr. | Green St. | Mt. Auburn St. | Union St. (Canal St. a Elm St.) |
| Colonial Rd. | Greenfield St. | Mt. Vernon Cir. | Valley St. |
| Colonial Terrace | Greenwood St. | Mt. Vernon Terrace | Vanderbilt St. |
| Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Groton St. | Newbury St. | Warren St. |
| Common St. | Grove St. | Newton St. | Water St. |
| Concord St. | Hamlet St. | No. Parish Rd. | Weare St. |
| Congress St. | Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.) | Oak St. (East Haverhill a Short St.) | West Hawley St. |
| Coolidge St. | Hancock St. | Oakland Rd. | West Kenneth St. |
| Copley St. | Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen) | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St) | West St. |
| County St. | Hawley St. | Orchard St. | Westchester Drive |
| Crescent St. | High St. (Excepto E. | | Westwood Drive |
| Crestwood Cir. | | | Westwood Terrace |
| Crosby St. | | | White St. |
| | | | Whitman St. |
| | | | Winston St. |
| | | | Winter St. |
| | | | Winthrop Ave. |
| | | | Woodland St. |
| | | | Wyman St. |

Si su calle no está en esta lista, el estacionamiento en ella estará prohibido.

Estacionamiento Nocturno

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen: Solamente en el estacionamiento.

Parque Carl Lindquist: Solamente en la Calle Emmett.

Parque Charles Storrow: Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace.

Escuela James F. Leonard School: Patio de juegos, lado sur.

Escuela Arlington: Calle Arlington.

Escuela Leahy: Patio solamente.

Saunders School: Patio, el lado de la Calle Bowdoin.

Escuela Rollins: La Calle Platt solamente.

Escuela Parthum: El área de juego por el lado de la Calle Haverhill.

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence. Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

Llámenos a Rumbo al: (978) 794-5360



Chequéanos Ahora 7 Días.



LA CLÍNICA DE SALUD

34 HAVERHILL ST.

(978) 686-0090



**Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.**



Greater Lawrence Family Health Center

Un Punto de Vista

“La Trampa Mesopotámica”- Parte II

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



En nuestra Parte I publicada en diciembre primero, consideramos la posibilidad de que la estrategia de Saddam Hussein contra nuestra nación había sido desde el principio retornos, desafiarnos, retirarse, atacar y esconderse. Para considerar ese punto de vista, consideren lo siguiente: No solamente no hemos encontrado las armas de destrucción masiva (WMD) sino tampoco hemos visto, al menos que yo sepa, aquellos refugios secretos indestructibles donde Saddam podía esconderse para siempre, o algo por el estilo. Si eso es cierto, puede que no se encuentre en Irak, concebidamente podría estar en Siria, bien protegido de nuestras tropas y dedicado a una larga campaña que él confía no podremos sostener. O quizás es tan astuto que está escondido frente al Hotel Al-Rashid en Bagdad. Después de todo ese es su patio familiar.

Para ganar tiempo con sus seguidores solamente necesita algún dinero en efectivo hoy, la promesa de riqueza y fortuna para el mañana a los ilusos que le siguen, tal vez la amenaza de ejecución de esposas e hijos a quienes dudan volarse ellos mismos en

un automóvil. La mentalidad tribal usualmente incluye la disposición, tal vez indudable, de morir por el clan. Los asesinos que estrellaron los aviones contra las Torres del World Trade Center y el Pentágono contaban con recompensas después de la muerte. Los que matan a las tropas norteamericanas hoy en esta trampa mesopotámica tal vez no son diferentes. Los atentados continúan y la pregunta que se nos ocurre es: ¿Quién está a cargo aquí?

Antes de la guerra, estábamos en desacuerdo táctico con los otros miembros del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, hoy las condiciones son peores. Fuimos la presidencia del Consejo en octubre, pero era como si estuviéramos cocheando un equipo de pelota que nunca avanzó a los partidos finales decisivos: Nuestra agenda estaba muerta si no ignorada. El mundo nos miraba con simpatía después de septiembre 11. Hoy parte de ese mismo mundo se ríe o está furioso con nosotros porque invadimos a Irak basados en ignorancia o arrogancia y nuestro propio pueblo está ajeno a esas percepciones o ha sido convencido por líderes gubernamentales de que esos sentimientos son irrelevantes. La opinión mundial es y debe ser importante para una nación que dirige al mundo. Los terroristas plantan odio o al menos indiferencia entre los que son dirigidos y nuestro primer frente de batalla hoy día debe ser y es el terrorismo, no la reedificación de una nación que no lo

pidió.

Desde que invadimos Irak y nos movimos victoriosos rápidamente hacia Bagdad, la presencia o influencia del comportamiento destructivo de Hussein no ha disminuido, por el contrario. Todavía lo estamos buscando, hemos sufrido más pérdidas de soldados en esta ocasión de las que se sucedieron en la guerra del Golfo de 1991 y el número de los heridos está en los dos o tres miles. Las multitudes que esperábamos alzarse cuando nuestras tropas de ocupación arribaran jamás se han hecho realidad, por el contrario. Reportar que los muchachos han vuelto a la escuela es poco consuelo; ellos iban a la escuela antes, aunque bajo una consigna diferente. Todavía escuchamos grabaciones en la radio que claman ser la voz de Saddam y las agencias de noticias árabes que siguen su huella o la de los insurgentes tienen que ser silenciadas por el gobierno local. Él ha tomado la misma ruta de Osama bin Laden y ya sabemos adonde esa senda conduce. ¿La reacción? bueno, ¡cerrar las estaciones de noticias!

Cuando continuamos leyendo el pequeño libro de estrategia militar que mencionamos en la Parte I de diciembre 1ro, vemos lo siguiente: “una fuerza militar moderna capaz de llevar a cabo una guerra de alta intensidad puede encontrarse poco preparada para otra guerra “pequeña” contra una fuerza de guerrilla pobremente equipada.” Nuestros líderes militares han

definido la resistencia corriente como “guerra de guerrillas.” “Los atacantes están desesperados,” escuchamos de los administradores civiles; pero los desesperados son siempre los que conducen las guerras de guerrillas, esa es parte de su descripción.

Hay discusiones de tropas adicionales necesitadas en Irak. Más tropas después que ganamos. Nos gustaría que sean de otras naciones, pero posiblemente tendremos que conformarnos con que sean las nuestras. Los turcos habían intentado traer quince mil tropas, ahora esas son solamente vagas promesas. Los portugueses tenían 150 hombres en Nasiriyah antes de la destrucción de los cuarteles italianos en esa ciudad, decidiendo entonces transferirse a Basra sin esperar a que el polvo se asentara. Los japoneses pospusieron el envío de tropas por razones de seguridad, y lo mismo hizo Corea del Sur. Yo creía que esos países iban a ayudarnos a nosotros con esa seguridad. (Nota: los japoneses recientemente accedieron a enviar a algunos ayudantes civiles.) En cuanto al dinero contribuido, bueno, yo no escucho el sonido optimista de las cajas registradoras.

El 26 de noviembre, unas horas antes de nuestra celebración del Día de Dar Gracias, el Pentágono anunció un nuevo despliegue de tropas que iban a enviarse a Irak, ostensiblemente usadas para rotar a otras tropas que se encuentran allí. El nuevo

(Cont. en la página 25)

Isabel no se postulará...

(Cont. de la página 4)



El Reverendo Isaac Brito, orando por la unidad de todos los hispanos de Lawrence.

presente cuando la comunidad la necesita.

Muchos damnificados por huracanes, inundaciones, terremotos, volcanes, etc. en Puerto Rico, República Dominicana, El Salvador, Colombia, Haití y México, se han beneficiado del carácter decidido y altruista de Meléndez, que ha organizado colectas y radio maratonas, para enviarles ayuda.

Entre sus muchas actividades, cuenta su participación en la selección del Jefe de Policía. Su labor ha sido reconocida, Meléndez ha sido distinguida con el Martin Luther King Award del Merrimack Valley y el Sello Padre Varela del Servicio Postal de Estados Unidos.

En lo político, Isabel Meléndez ha tomado parte activa en las campañas de Paul Tsongas, Michael Dukakis, Jim Shannon, Larry LeFebre, Patricia Dowling y Sue Tucker entre otros. “Jamás les he pedido nada para mí”, dijo orgullosa.

En lo personal dijo tener mucho que agradecer a Lenny Degnan, James Landy, William Lantigua, Wilbur Hyatt y otros, pero en especial al pueblo de Lawrence, por

el cariño y el apoyo que siempre le ha dado.

La pérdida de su hija Wanda fue un duro golpe para ella, pero ha pasado el tiempo y ha recuperado sus fuerzas para seguir luchando por los que la necesitan.

Meléndez aboga por la unidad

Meléndez exhortó a los que se han entregado de muchas maneras a proveer liderazgo y guía a la comunidad, a que den un borrón al pasado, a las riñas políticas, a las ofensas personales y a todo rencor que ha causado división entre nosotros y nuestros ciudadanos, a abrir una nueva cuenta en la historia de este pueblo, para que unidos, trabajemos por el bien común sin distinción de raza, credo, idioma o idiosincrasia.

“Nuestro pueblo quiere ver a sus líderes unidos, trabajando por el bien común y nosotros debemos aprender a escuchar y responder al clamor del pueblo”, dijo Meléndez.

Isabel Meléndez no se retira de los



William Lantigua, felicita a Isabel Meléndez por su decisión. Maritza Meléndez, hija de Isabel los mira complacida.

asuntos sociales y políticos, aunque se retira como candidata política y candidata para la alcaldía. Aunque no aspirará a ningún cargo político, continuará activa en la política local, lo que la lleva de lleno a comenzar su nuevo proyecto, el cual consiste en motivar, promover y llevar la mayor cantidad de votantes en la historia de Lawrence a las urnas en las próximas elecciones.

Consejo a los políticos

Cuando Meléndez lanzó su candidatura para alcalde en el 2001, presentó una plataforma política, no de ella, sino del pueblo que le dijo lo que quería que ella hiciera. “Refiéranse a ese plan de trabajo, que es el plan pedido por la comunidad, porque un buen líder debe sentir el deseo de trabajar porque siente la necesidad de su pueblo, no por su ego personal”, terminó Isabel.

Reacción de Marcos Devers

Marcos Devers, único que hasta el momento ha anunciado su intención de postularse para alcalde, y el más directamente beneficiado por la decisión de Isabel Meléndez de no correr para esa posición, ya que no tendrá que enfrentarse a tan poderosa contendiente, expresó para Rumbo: “Isabel demostró ser un ejemplo para todos y le agradecemos sus años de lucha. Su historia es una inspiración. Es un alivio el no tener que enfrentar a una persona a quien respeto y admiro”, dijo Devers.

Víctor Jarvis, Pastor de la Iglesia Ebenezer, expresó: “(Isabel) Con su actitud ha puesto el interés de la ciudadanía por encima del propio, ese gesto la engrandece y la ennoblece”.

Se organiza LLW en pro del alfabetismo

Un importante grupo se unió a Lawrence Literacy Works en el Clemente Abascal Community Room para discutir ideas para la formación de una Visión para el Alfabetismo en Lawrence. Representantes de organizaciones que tratan con la educación y el alfabetismo, así como las pequeñas empresas, otras no tan pequeñas, periódicos, empleados públicos, legisladores, organizaciones comunitarias, organizaciones religiosas, cuidado de la salud, educación superior, etc. vinieron a compartir sus observaciones.

Al ser preguntados, "¿Cómo el problema del alfabetismo en Lawrence lo afecta a usted, a su negocio, su familia, su comunidad?" se separaron en cinco grupos para dar sus propias ideas y el resultado se convertirá en su plan de cinco años para el alfabetismo.

Los grupos se quejaron de las dificultades en la entrega de información a la comunidad de habla española; ya sea adquiriéndola por teléfono, la inhabilidad de participar en eventos comunitarios y particularmente, esta falta de información afecta el desarrollo de la educación de sus hijos. Los padres no participan en las actividades de sus hijos en la escuela ni en la comunidad por la carencia del inglés.

Con respecto al alto nivel de desempleo en la ciudad (14.5%), allí dijeron, para nuestra sorpresa, que sí hay empleos disponibles en Lawrence, pero rápidamente aclararon que los problemas del alfabetismo es la razón principal previniendo el acceso a los empleos y entrenamiento. A pesar de que la junta laboral Workforce Investment Board tiene dinero disponible, no pueden colocar a las personas en empleos o

entrenamientos porque tienen que demostrar su habilidad en el inglés. Esto se hace aún más difícil cuando la persona tiene deficiencia en su idioma natal.

Los grupos discutieron el efecto social del alfabetismo y el idioma. Lo que hace a Lawrence una ciudad diferente a otras zonas urbanas con una alta afluencia étnica es que los inmigrantes se están renovando constantemente con otro grupo recién llegado y los que se van educando se mudan de Lawrence a otras áreas.

La comunidad comercial es afectada porque las personas que dominan el idioma ganan más, gastan más, tienen mayor estabilidad y como resultado de eso, leen periódicos y compran de los anunciantes.

Las personas cultas y educadas ayudan a sus hijos en la escuela, ayudan a los padres en defensa de sus hijos, tienen más probabilidad de ser referidos a entrenamiento de empleo y esta habilidad

une a la gente.

No hubo soluciones pero sí un mejor entendimiento del problema y los servicios disponibles a los residentes. Lawrence Literacy Works ahora unirá estos recursos para hacerlos más accesibles al público y reducir las listas de espera que plagan a nuestra ciudad.



Entre los participantes vemos a Gail Williams (de espaldas a la cámara), Rafael Abislaiman del Instituto Internacional; Robert Bernier, First Essex Bank y Cristie Cosme de ValleyWorks.



Otro de los grupos formados para crear la discusión.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Más canales en español

combine **Cable básico** con canales **Selecto** y reciba más:



- // Acceso a Pay-Per-View con películas y boxeo
- // 45 canales de música, incluyendo salsa, merengue, rock en español y más
- // Bloqueo de programación para controlar lo que ven sus niños
- // Guía de programación en pantalla para horarios e información actualizada
- // Servicio al cliente en español

Los canales más populares en español:



Todos los canales locales:



Instalación GRATIS*

1-866-351-5792
comcast-ne.com/espanol



*Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Oferta de instalación sólo está disponible para clientes nuevos y se limita a instalación estándar a una sola conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. Luego del período promocional de un mes, aplican tarifas estándar. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Aplica una tarifa mensual por la caja digital (actualmente \$5.25). Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Con la terminación del servicio, todo equipo provisto por Comcast debe ser devuelto a Comcast en buena condición. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-866-351-5792 para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a lotérminos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). ©2003 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Oferta termina el 31 de Diciembre de 2003.

X23H-120103-A4

Servicio aéreo directo entre Boston y la Ciudad de México

La nueva ruta impulsará la actividad comercial y el turismo

AeroMéxico iniciará vuelos diarios de Boston a la Ciudad de México el próximo 13 de febrero del 2004, fortaleciendo las relaciones comerciales e incrementando el flujo turístico al estado. Los espacios ya están disponibles para los aviones Boeing 737 que darán servicio directo a la Ciudad de México y continuarán a Cancún.

El Gobernador Mitt Romney manifestó que, "El inicio del servicio directo entre Boston y la Ciudad de México traerá oportunidades y beneficios mutuos en comercio, viajes y turismo", señalando que, "La nueva relación con AeroMéxico incrementará los beneficios del comercio con México" donde "Massachusetts contribuye con \$560 millones de los \$97 mil millones de dólares que los EE.UU. exportan a México."

"El aeropuerto Logan agregará pronto otra ruta directa cuando AeroMéxico brinde a los viajeros de Nueva Inglaterra un acceso directo a la Ciudad de México", señaló Craig P. Coy, Director General de la Autoridad Portuaria de Massachusetts (Massport), destacando que, "Este nuevo servicio fortalecerá las relaciones culturales y de negocios con México al tiempo de reforzar la posición del aeropuerto Logan como la principal salida internacional de Nueva Inglaterra".

Nuevas Oportunidades

Comerciales y de Exportación

La presencia de AeroMexico en Logan es resultado de la colaboración entre la Oficina de Comercio Internacional e Inversión (MOITI) y la Autoridad Portuaria de Massachusetts (Massport). Fernando Hanhausen, representante de MOITI, en México señaló que, "El vuelo directo entre Boston y la Ciudad de México será un importante catalizador para aumentar las exportaciones de alta tecnología y los servicios médicos y educativos que ya cuentan con gran reconocimiento en el mercado mexicano."

México es el segundo mercado más importante para Massachusetts en el

continente americano. Las exportaciones están creciendo a una tasa anualizada del 25% y aumentando su participación en las exportaciones totales de Estados Unidos a México. Estas exportaciones provienen tanto de industrias tradicionales como de alta tecnología en el estado. Los productos médicos incluyendo los farmacéuticos y de diagnóstico son un componente significativo de las exportaciones de Massachusetts a México alcanzado los \$130 millones de dólares al cierre de septiembre. Otras categorías incluyen equipos de cómputo, productos electrónicos y maquinaria.

Los nuevos vuelos incrementarán el turismo y los viajes de negocios

"Estamos muy orgullosos de abrir nuestro 18° destino en Estados Unidos con la introducción de nuestro servicio a México desde Boston y el área de Nueva Inglaterra", comentó Rolf D. Hoehn, Vice Presidente, de la división de AeroMéxico en Estados Unidos. "Estamos expandiendo nuestro servicio a Boston por la importante demanda de viajes a México en segmentos de placer y negocios. Empresas e instituciones radicadas en Boston y Nueva Inglaterra tendrán un producto superior y mayor facilidad para viajar a México con el servicio directo de AeroMéxico. Los viajeros de negocios en particular apreciarán nuestra puntualidad sin paralelo, que ha mantenido por los últimos 15 años el mejor record de llegadas en tiempo de todas las principales líneas con servicio entre Estados Unidos y México."

El turismo es la tercera industria más importante de Massachusetts al contribuir con \$18 mil millones de dólares a su economía. Paul Sacco, Director de la oficina para viajes y turismo (MOTT) consideró que la relación con AeroMéxico beneficiará a los viajeros y al turismo, indicando que "El servicio directo a la Ciudad de México incrementará substancialmente la participación de Massachusetts en el mercado de 1.5 millones de viajeros aéreos que Estados Unidos recibe de México al año."

Casa Dominicana presenta nuevo poeta

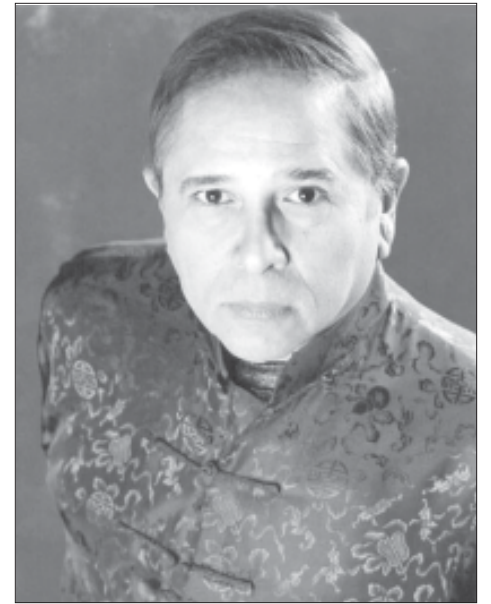
El cantante Rafelito Marrero presentará su libro de poemas, "Amar sin Decir Nada", 105 poemas de amor, incluyendo el desamor, lugares y personas importantes en la vida del autor, el próximo sábado, 3 de enero de 2004, a las 5 PM en Casa Dominicana 225 Essex Street, Lawrence.

Su libro estará en el mercado a mediados del mes de diciembre de 2003, y se estará presentando en diferentes ciudades de los EE.UU.

El Sr. Marrero ha sido ganador del primer premio, con su canción "Añoche Soñé", en el John Lennon Festival, año 2000, como mejor compositor de Música Latina, realizado y organizado en la ciudad de Nueva York, por la Sra. Yoko Ono, viuda Lennon. Este es el más importante de los concursos musicales realizados en los Estados Unidos y con el que se honra y conmemora la memoria de uno de los más grandes compositores de todos los tiempos, John Lennon.

Con este primer lugar, el Sr. Marrero se convierte en el primer compositor dominicano en ganar un primer premio en un festival de fama a nivel mundial. Así mismo, el Sr. Marrero ha ganado el primer premio, con su canción "Amor Puro", como mejor compositor en el concurso organizado por la Sociedad Cultural Santa Cecilia, realizado en la Florida, en noviembre de 2000; como así también ganador dos años seguidos, del Premio Independencia Dominicana, como mejor compositor dominicano en el Estado de la Florida.

Otro de los grandes honores recibidos por el Sr. Marrero, es que la prestigiosa cadena de Televisión Univision, lo haya distinguido dedicándole la sección "Nuestro Orgullo"; siendo dicha sección el más importante homenaje, que esta cadena televisiva, dedica a los grandes personajes



hispanos destacados en los Estados Unidos.

El Sr. Marrero, ha sido distinguido por la Asociación de Cronistas de Espectáculos de la ciudad de Nueva York (ACE), con un "Reconocimiento Especial 2003" el cual es otorgado por su extensa y exitosa carrera artística. Cabe destacar, que dicha asociación lleva 35 años reconociendo a los más grandes artistas de habla española.

Edición del libro de poesías "Sueño" contiene 130 poesías de amor y desamor, a países y personas. Estando este trabajo editorial en manos de la Editora Minerva Publishing Co., Athena Press, este libro representa una de las grandes ilusiones dentro de la carrera del Sr. Marrero. El mismo está lleno de vivencias, hablando del amor de acuerdo a sus experiencias. Es de gran orgullo para el Sr. Marrero que esta editora, importante a nivel mundial, haya escogido la publicación de su libro, ya que es el primer poeta dominicano, al que ellos le publican.

\$\$\$ ¿Por qué alquilar \$\$\$

- Dinero de regalo – hasta \$20,000 – para pago inicial y gastos de cierre.
- Calificaciones de antemano gratis
Aplicaciones sin costo
- Tarifas bajas, todo tipo de crédito
- Hipotecas Residenciales y Comerciales
- 100% de financiamiento disponible –
Viva en la propiedad o para inversión
- Refinancie y obtenga dinero \$\$



Washington Mortgage Company, Inc.

978-682-9449 Felix Pérez
Localizado en Haverhill y en el 237 de Broadway, en Lawrence
mortgagemaker466@hotmail.com



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Ellen's COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Reabre La Vigna - mejor que antes

Por Alberto Surís

Después de estar cerrado por más de dos años, el Restaurante La Vigna, localizado en el 150 de la Calle Shepard, en Lawrence, reabrió sus puertas, esta vez, como centro de conferencias y banquetes.

Con su amplio interior y su patio exterior sombreado por tupidas enredaderas, La Vigna ofrece un magnífico sitio para cualquier evento corporativo o social y como si fuera poco, además de sus magníficas facilidades, ofrece una cocina italiana auténtica.

La capacidad total de La Vigna es de 150 personas sentadas aunque sus salones pueden dividirse en espacios más pequeños como para acomodar reuniones de negocios, seminarios, conferencias o eventos sociales de hasta 60 invitados. En

su patio exterior, pueden acomodar de 50 a 75 invitados.

La Vigna da la bienvenida a toda clase de eventos sociales, desde bautizos a bodas, ellos se especializan en funciones de recaudación de fondos, paladeo de vinos, etc.

Dino Pasquale y su sobrino Paul, propietarios de La Vigna, quieren que antes de que usted reserve un local para su próxima fiesta, les de la oportunidad a ellos de mostrarle lo que pueden hacer por usted y su familia o negocio.

Para más información sobre La Vigna, llame a Dino o Paul Pascuale, al 978-794-4800 ó fax 978-794-0411. También visítelos en su página de Internet www.lavignacatering.com.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, charlando con Joseph Bevilacqua, Presidente y CEO de Merrimack Valley Chamber of Commerce y Paul Frank Gerente de Lawrence Savings Bank, sucursal de Shasheen.

Escríbanos a: Rumbo@Rumbonews.com



Cortando la tradicional cinta, Lisa Pasquale, Ari Serfes, Marijane Solimine, Mary Pasquale, Mayor Michael J. Sullivan, Paul Pasquale, Joe Bevilacqua, Dino Pasquale and Franki Solimine.

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario.

Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

Network Health le desea a la Comunidad una Feliz Navidad y un Próspero Año Nuevo.

Acuérdese que con Network Health usted puede recibir todos los beneficios de MassHealth y más los siguientes:

Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS

Cajas de seguridad de niños para la casa, GRATIS

Productos para dejar de fumar, GRATIS

Medicamentos que se despacha sin receta GRATIS con una receta

Descuentos de asientos de automobiles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®

Programas para el cuidado de embarazos, niños, personas con asma, diabetes y otros problemas de salud



888-257-1985

Un Punto de Vista

Mi Amante la Nieve

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



Yo tengo un romance con la nieve. Para aquellos de ustedes que viven lejos me temo que no lo comprenden, así que trataré de explicarme.

La nieve es como una mujer voluble y caprichosa (no discriminación intentada aquí.) Ella no le es fiel a nadie, yendo y viniendo como le place. No se sabe de seguro donde va a hallarse la próxima vez. Está hoy aquí o ida y derretida mañana. A veces está quieta, otras veces feroz y enojada, siempre apasionada. Uno nunca sabe cuándo va a estar lo uno o lo otro. Entonces, de repente, se va de nuevo.

Otro día regresa súbitamente y ofrece toda clase de excusas, se enrolla alrededor de árboles y arbustos y posa vestida para fotos de Navidad. ¡En otras ocasiones usa nadita! Por eso es que seguimos relacionándonos con la nieve. No podemos vivir con ella; pero tampoco podemos vivir sin ella. Puede ser blanca de pureza en un

instante, carmelita y pecadora en el siguiente. Ella es tierna, acuosa, trivial, adulta.

Usted no puede apalea la nieve, usted la tiene que acariciar y abrazar. Uno no la pisa con los pies, uno baila con ella a puntillas en una danza de ballet amorosa. Ella le permite que la toque y la sople al aire como si fuera pétalos de una flor. Entonces, tan pronto llega la primavera, desaparece. ¡Como la extrañamos! Solo quedará atrás, recostada en una pared, la pala triste que nos recuerda que la nieve volverá algún día de nuevo. Mi amante la nieve; ella está aquí ahora con toda su belleza, todo su vigor.

Después de un día empujando y apaleando esta magnífica nieve amante mía uno se siente cansado, exhausto. ¿Pero no es eso lo que una buena amante hace por nosotros?

Bueno, ¿como puedo yo resistir apalea mi nieve?

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com

**Vea otros artículos de Paul V. Montesino
previamente publicados en nuestra página del
Internet: www.rumbonews.com**

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm**

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

*El único lugar en toda el área con Subastas
de Autos Abiertas al Público.*

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los
Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Cartas/Letters/emails

N.E.P.R.A. entrega fondos recaudados en Cena Navideña

Por este medio nos complace hacerles la invitación a la entrega de los fondos recaudados durante nuestra Cena Navideña, el pasado domingo, 7 de diciembre, en el Salón Comunitario Clemente Abascal 296 Essex Street, Lawrence, MA

Como habíamos prometido, nuestra organización donará las ganancias a la fiesta navideña para niños (29na), que tomará lugar en Central Catholic en Lawrence el 21 de diciembre, 2003.

Entregaremos un cheque de \$ 400 a Isabel Meléndez el próximo jueves a las 11:30 a.m. en su oficina, 305 Essex Street, 2do piso.

Estamos muy agradecidos especialmente de Nassar Ford, Frontier Homes,

Yokasta Bakery, Lawrence Meat Company y del señor Cristobal Ramos, quienes prácticamente hicieron que nuestra primera cena navideña fuese una realidad.

Muchas gracias al Comité de Actividades y su director, José Luis Rodríguez, quien hizo un magnífico trabajo.

Miembros que brillaron por su servicio: Tomas Paris, doña Irma Morales, doña Gloria García, Gloria Candelario, y Sarah Alvarez. Encargados de la música: Ethel y Carlos Expendes.

Muchísimas gracias por su atención.

Luis David Hiraldo

Presidente

N.E.P.R.A.

La YWCA recluta mujeres como Líderes de Salud

El Programa de Servicios de Abogacía para la Salud de la YWCA de Lawrence está reclutando mujeres de todas partes del noreste de Massachusetts para hacerlas Líderes de Salud en el recién fundado Programa de Educación a Compañeras. El próximo entrenamiento tendrá lugar en enero y abril del 2004.

Estamos buscando mujeres energéticas, motivadas y seguras de sí mismas para entrenarlas en los tópicos de la salud femenina y prácticas preventivas. Estas mujeres, a su vez, sostendrán sesiones informativas para otras mujeres en sus comunidades. Las candidatas deben estar ansiosas por aprender y estar disponibles para asistir a

un entrenamiento de todo un día. Ellas también deben estar dispuestas a trabajar independientemente y tener habilidades en cuanto a organización. Nos gustaría tener solicitudes de mujeres de varios grupos étnicos. Las candidatas bilingües son preferibles. Las Compañeras Líderes recibirán un estipendio por sus esfuerzos.

Para más información de cómo convertirse en una Líder de Salud, favor de llamar a Minerva Grullón en la YWCA de Lawrence al (978) 687-0331, Ext. 48. Este proyecto es posible a través de un contrato con Women's Health Network, una subdivisión del Departamento de Salubridad de Massachusetts.

Rafael Calderón

Silin International



Residential & Commercial Cleaning and Painting
Complete apartment vacancy preparation
FULLY INSURED



43 Chandler St.
Nashua, NH 03064
Tel. (603) 889-3494
Silin7@aol.com

Toll free: 1-800-211-1202
ext. 17413
Fax: (603) 889-3494



¿Sabía usted que con lo que paga de alquiler pudiera comprar su casa?

Los compradores por vez primera tiene la oportunidad de obtener varios tipos de financiamiento. Por favor, llámeme o envíeme un correo electrónico para discutir sus planes futuros.

Deje de pensar y comience a hacer. Llámeme ahora y le enseñaré cómo puede comprar su propio hogar.

Did you know for what you pay in rent, you would pay to own a home?

First-time homebuyers have an opportunity to obtain various types of financing. Please call me or email me directly to discuss your future plans.

Stop thinking and start doing. Call me now and I will show you how to own your own home!



FHA/VA/Construcción/Comercial
¡Chris lo puede ayudar!

Conveniente
Formularios en su
Casa u Oficina

FHA/VA/Construction/Commercial

Convenient
Home/Office
Applications
Chris Can Help You!

Mass Mortgage Lender License #ML0023, New Hampshire Banker License #543-MBB, Maine Licensed Mortgage Banker



Tel. 978-688-2480 Ext. 33,
978-360-4679 Movil

Prevención de la Obesidad Infantil - 2

Childhood Obesity Prevention - Part 2

Por Guilmo Barrio

En la edición anterior iniciamos esta serie de artículos en forma bilingüe, para que ambas comunidades, la inglesa y la de habla hispana, puedan analizar la mejor manera de formar parte de la solución del flagelo social que nos invade: La Obesidad, como lo está proponiendo la Asociación de Salud Pública de Massachusetts, con oficina en el Valle del Río Merrimack.

Continuando con esta segunda parte, les puedo indicar que en un reporte recientemente publicado por la Asociación Dietética Americana (ADA), se enfatiza la importancia de una dieta saludablemente balanceada para los niños, al mismo tiempo de hacerlos participar regularmente en actividades físicas, para promover un desarrollo físico en forma óptima para que tengan un peso saludable y que reduzca los riesgos de enfermedades crónicas. A pesar de esto, también hay estudios que demuestran que tanto los niños como los adolescentes en los Estados Unidos consumen solamente dos porciones de frutas y verduras diariamente, mucho menos del consumo que se recomienda que equivale a cinco porciones diarias. Peor aún si van a un restaurante, donde se les ofrecen porciones mucho más grandes, ya que la gente come fuera de sus casas con más frecuencia y están consumiendo porciones más grandes de comidas no saludables.

En Massachusetts, solamente el 14% de los adolescentes reúnen sus guías dietéticas relacionadas con las frutas y las verduras, lo que ha disminuido de un 21% en 1999. Desafortunadamente, hay una pausa en el sistema de vigilancia estatal que supervisa las tendencias en la nutrición, el crecimiento y las actividades físicas de los niños, especialmente durante los años que permanecen en una escuela elemental. Sin esta información, es muy difícil saber cómo y cuándo contrarrestar los esfuerzos de prevención de la obesidad infantil.

Otra tendencia muy preocupante es que los adolescentes en los Estados Unidos están consumiendo más refrescos muy altos en azúcar y muy bajos en valores nutricionales, llamados "caramelos líquidos" por el Centro de Ciencias en el Interés Público. Un estudio publicado recientemente en el periódico *Lancet*, y que fue conducido por el Hospital Infantil de Boston y la Escuela de Salud Pública de Harvard, encontró que el aumento del consumo de las bebidas gaseosas y azucaradas promueve la obesidad infantil. Las compañías fabricantes de refrescos se dirigen agresivamente al mercado infantil y ahora están dirigiendo su mercado hacia las escuelas, ofreciendo incentivos financieros, o pagando algunos programas escolares, con el fin de obtener los derechos exclusivos de vender sus productos en esas escuelas.

Los refrescos y los jugos, que contienen un 90% de azúcar, están reemplazando rápidamente a la leche y a otras bebidas ricas en calcio. El calcio es esencial para el crecimiento y la fortaleza de los huesos, y es especialmente necesitado durante los años de la adolescencia, cuando ocurre el desarrollo casi total de la masa ósea en el organismo. El consumo bajo en calcio aumenta las posibilidades de desarrollar osteoporosis, la fractura de los huesos y las caries dentales.

Las niñas y ciertas poblaciones minoritarias son las más vulnerables. Debido a un mecanismo biológico, todavía bajo investigación, el consumo por las niñas adolescentes de bebidas carbonatadas, les aumenta tres veces más el riesgo de tener fracturas en los huesos, sobre las adolescentes que no las consumen. Los jóvenes de las comunidades asiática, afro-americana y latina también sufren de un alto riesgo de padecer de osteoporosis, debido al alto porcentaje de la intolerancia hacia los productos lácteos en esas comunidades. Esto significa que los esfuerzos deben colocarse en la fabricación de bebidas que no contengan leche, pero que estén fortificadas con calcio, y que estén disponibles para aquellos niños y jóvenes que padezcan de una intolerancia hacia los productos lácteos.

Con relación a las personas físicamente inactivas, en un reporte del Cirujano General de la Nación, se les recomienda que toda persona, sin importar la edad, debieran participar en actividades diarias físicamente moderadas. Los beneficios de estas actividades pueden incluir el aumento en la fortaleza de los músculos y de los huesos, como también una disminución de las grasas, un mejoramiento en el control del peso, además de intensificar un bienestar psicológico y una reducción en los síntomas de depresión y la ansiedad, mejorando el trabajo intelectual de la persona.

El Dr. John J. Ratey, un asociado clínico y profesor de Psiquiatría de la Escuela de Medicina de Harvard, señala la importancia de la actividad dirigida al desarrollo y función del cerebro, nos dice: "Es de mucha ayuda pensar en el cerebro como un músculo. Una de las mejores formas de maximizar el cerebro es a través de ejercicios y movimientos".

En el reporte del Cirujano General del país se demuestra que cerca de la mitad de

(Cont. en la página 25)

By Guilmo Barrio

We started this series of bilingual articles in our previous issue, to provide communities, Hispanic and non-Hispanic, the best way to understand and to be part of the solution, as presented by Massachusetts Public Health Association with offices in the Merrimack Valley area, of this epidemic known as The Obesity in America.

Continuing with the second part, I can tell you that a recent report published by the American Dietetic Association (ADA), emphasizes the importance of a healthy balanced diet for children, as well as their participation in regular physical activity, to promote optimal physical and cognitive development, attain a healthy weight and reduce the risk of chronic disease. Yet, studies have shown that U.S. children and adolescents consume only two and a half servings of fruits and vegetables daily, far short of the recommended daily consumption of five fruits and vegetables. And because restaurants are offering larger and larger portion sizes, and people are eating out more often, they are getting bigger portions of unhealthy foods.

In Massachusetts, only 14% of adolescents met the dietary guidelines for fruits and vegetables, down from the 21% in 1999. Unfortunately, there is a paucity of statewide surveillance systems tracking trends in the nutrition, growth and physical activity status of children, especially in the elementary years. Without this information, it is difficult to know how and where to target our efforts at preventing obesity in children.

Another disturbing trend is that U.S. adolescents are consuming more drinks that are high in sugar and low in nutritional value, called "liquid candy" by the Center for Science in the Public Interest. A study published in the journal *Lancet*, conducted by Children's Hospital-Boston and Harvard School of Public Health found that increased consumption of sugar-sweetened

beverages promotes childhood obesity. Soft drink companies market aggressively to children, and are now targeting schools, offering financial incentives for exclusive pouring rights.

Soda and juice drinks that contain 90% sugar, are quickly replacing milk and other calcium-rich beverages. Calcium is essential to bone growth and strength, and is especially needed during adolescence when most bone mass development occurs. Low calcium consumption increases the likelihood of developing osteoporosis, bone fractures and dental caries.

Girls and certain minority populations appear to be particularly vulnerable. By a biological mechanism still under investigation, the consumption of carbonated beverages by teenage girls seems to increase their risk of bone fractures threefold over teenage girls who don't consume them. Asian, African-American and Hispanic youth are also at risk of osteoporosis because of higher rates of lactose intolerance. This means, efforts must also focus on making non-dairy, calcium-fortified, healthful drinks available to those children who are lactose-intolerant.

In relation to those physically inactive persons, the Surgeon General recommends in his report that people of all ages should participate in moderate daily physical activity. The benefits of physical activity can include an increased muscle and bone strength, a decrease of body fat, improved weight control, an enhanced psychological well-being and reduction in the symptoms of depression and anxiety, improving the person's intellectual performance.

Doctor John J. Ratey, clinical associate professor of Psychiatry at Harvard Medical School, stresses the importance of activity to brain development and function. According to him: "It's helpful to think of the brain as a muscle. One of the best ways to maximize the brain is through exercise and movements".

The Surgeon General's report showed that nearly 50% of American youths aged 12 to 21 years are not vigorously active on a regular basis. Participation in all types of physical activity declines remarkably as age or grade in school increases. Most states' public schools don't fulfill the widely dispersed physical education recommendations, requiring daily physical education for all students in kindergarten through 12th grade.

We will continue, in our next issue of *Rumbo*, this important subject related to childhood obesity prevention. Don't miss it!

Guilmo Barrio writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!

¡NADA ES MAS FACIL O RAPIDO!

Lisa Carbone
Perdió 40 lbs.
en 2 meses



Antes



Después

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 meses • 6 meses • 12 meses
con Care Credit

*Oferta por tiempo limitado. Resultados no son típicos pero esperamos que a Ud. le vaya bien.

PERDIDA EXCEPCIONAL

Medicamentos aprobados por la FDA - Phentermine • Xenical • Meridia

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamento Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

Usamos una DIETA supervisada para ayudarle a perder peso más rápida y fácilmente que antes.

Llame ahora para una Consulta GRATIS.

50% Descuento
de las muestras



Andover (978) 475-7700 • <http://weightlossandaesthetics.com>

Christmas at Buttonwoods "Festival of Trees"

Festival de Arbolitos

Por Dalia Díaz

La Sociedad Histórica de Haverhill celebró Navidad en Buttonwoods, un Festival de Arbolitos que atrajo a residentes de todo el Valle de Merrimack.

Los arbolitos Navideños fueron decorados por comerciantes y amigos de la Sociedad, al igual que los muchos regalos para la subasta silente. El dinero recaudado de la subasta y la venta de los arbolitos fue en beneficio de la Sociedad Histórica de Haverhill.

La misión de esta organización es ayudar a que las personas formen una conexión consigo mismos y con otras personas usando la historia local, pero también la ciencia, el arte y el medio ambiente para que sus experiencias sean parte de un contexto más amplio. Esta misión es asistida por la habilidad de la Sociedad para cobrar, estudiar, preservar e interpretar la historia y cultura de Haverhill desde los pobladores nativos hasta el presente.

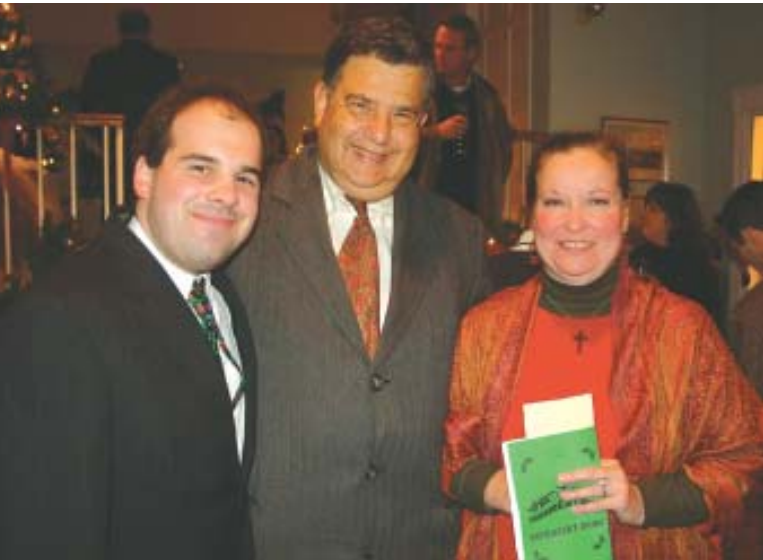
Usted puede ver muchos artefactos históricos en su museo en el 240 Water Street, Haverhill. El año próximo, el museo celebrará 100 años como un museo público; Buttonwoods abrió en



Bonnie Jean Evans of Bradford called her design, "A Bonnie Jean Creation".

enero 1904 con Leonard W. Smith como guardián.

Durante el 2004, el museo celebrará su centenario concentrándose en las renovaciones de la galería Ayer-Elliot y la casa de Samuel White Duncan que fue construida en 1814.



Tom Spitalere, Co-Chair of the Festival of Trees, with Mayor-Elect James Fiorentini and Ellen Bahan.



Lisa Geronimo, of Bradford Chiropractic bids on an item at the silent auction.



No organization like this one functions without volunteers. From the left, Brenna Laugenan, Program Coordinator (back); Wendy Luebbe, Diane White, Lauren Towler (Co-Chairperson) and Joyce Marzioli.

Festival of Trees

By Dalia Díaz

The Haverhill Historical Society held Christmas at Buttonwoods, a Festival of Trees attracting residents from all over the Merrimack Valley.

The decorated trees and wreaths were donated by businesses and individuals, as well as the many gifts for the silent auction. The proceeds from the silent auction and the sale of the trees and wreaths benefits the Haverhill Historical Society.

The Society's mission is to help people connect to themselves and others by using primarily local history, but also science, art, and the environment to help place their individual experiences in a larger context. This mission is aided by the Society's ability to collect, study, preserve, and interpret the history and culture of Haverhill, dating from Native American settlement to the present day.

Many historical artifacts can be found in their museum at 240 Water Street, Haverhill. Next year the museum will celebrate 100 years as a public museum; Buttonwoods opened in January 1904 with Leonard W. Smith as curator. During 2004, the museum will celebrate its centennial focusing on renovations to the Ayer-Elliot gallery and 1814 Samuel White Duncan House.



Joseph Bevilacqua, Executive Director of the Chamber of Commerce presents the tree they donated "Peace Around the World".



Ellen Bahan's theme was "Open Government - Freedom of Speech."



Joanne Sullivan, the Society's executive director gave us a tour of the Samuel White Duncan House, which is estimated to be the oldest house in Haverhill, built in 1814 and moved to different locations several times to its present site. Ms. Sullivan gave a brief talk of the house's history by the glow of the working fireplace.



Christine Rau, working as a volunteer at the Festival and also co-Chair of the Committee, Ms. Rau designed the tree "A Victorian Christmas."

Joanne Sullivan, directora ejecutiva de la Sociedad nos dio una gira por la casa de Samuel White Duncan, estimada como la casa más antigua en Haverhill, construida en 1814 y movida a diferentes localidades durante los años hasta llegar a su presente lugar. La Srta. Sullivan dio una breve charla sobre la historia de la casa bajo la luz y el calor producido por la chimenea.

Happy Holidays from LCA

By Dalia Díaz

The Lawrence Cultural Alliance is one of the most stimulating groups in the City of Lawrence. Individuals representing different organizations get together on the second Friday of each month to discuss what they are doing to enhance the image of the city. It is refreshing seeing them at each meeting working toward a common goal.

At the December meeting, some of the attendees posed for a picture to wish you all the best during this Holiday Season.

La organización Lawrence Cultural Alliance es uno de los grupos más estimulantes en la Ciudad de Lawrence. Representantes de diferentes organizaciones se reúnen el segundo viernes de cada mes para discutir lo que están haciendo para enaltecer la imagen de la ciudad. Es refrescante verlos en cada reunión trabajando hacia una meta común.

En la reunión de diciembre, algunos de los miembros posaron para esta foto y desearles todo lo mejor en esta época Navideña.



Some of the organizations represented at the monthly meetings are, front row seated: **Phyllis Tyler** - Treasurer of the Lawrence Cultural Alliance; **Constance M. Grasso** - C.G. Business Services; **Jessica Moya** - Hampton Inn; **Wendy Bueno** - Lawrence Main Street Inc.; **Leslie Costello** - Essex Art Center. Second row: **Maureen O'Leary** - Essex National Heritage Commission; **Kathy DeNicola** - Pentucket Players; **Lorre Fritch** - MasterPeace Productions; **Maureen Nimmo** - Lawrence Public Library; **Kara Brown** - Robert Frost Foundation; **Chet Sidell** - KGR, Inc.; Third row: **Jim Beauchesne** - Lawrence Heritage State Park; **Mark Shorr** - Robert Frost Foundation; **Guy Terry Kelley** - President of the Lawrence Cultural Alliance; and **Dave Burke** - Ancient Order of Hibernians.

Fitzgerald: A passion for teaching

By Dalia Díaz

When you have a passion for something, nothing can keep you away. Robert P. Fitzgerald's passion is kids. A teacher, tutor, trainer and coach for many years, Fitzgerald is simply following in his father's footsteps.

Robert Fitzgerald, Sr. was an outstanding Lawrence High School athlete, a member of the school's Athletic Hall of Fame, a high school administrator, and a most respected member of the community.

Fitzgerald was varsity wrestling coach for 15 years in Methuen, when he decided to pursue education in order to be closer to the students and reach out to their needs. Parents and students in Methuen, Andover and Lawrence always had the utmost regard for him. Today, he teaches in Lowell.

This former star captain of Boston College wrestling squad was also on the football team yet graduated Cum Laude with perfect attendance. This is not an easy feat considering traveling schedules, but it is an indication of his tenacity and what he tried to instill in his students.

While coaching wrestling in Methuen, he completed his Masters degree in Administration from Salem State College and still found time to work many hours for the Probation Department. He takes a personal interest in the students' academic and family lives.

"As a coach, Bob demonstrated a wholehearted willingness to students on his teams and often went above and beyond the call of duty to ensure a student's success in the classroom," said recently Michael J. Sullivan, mayor of Lawrence.

Fitzgerald continues his involvement with Lawrence youngsters. He has established a scholarship fund in his deceased father's name for Lawrence High School students.



Robert Fitzgerald, Jr. poses before a monument erected in his father's memory at Veterans' Memorial Stadium, showing the check to be given to a Lawrence High School student as part of this scholarship fund.

Fitzgerald: Una pasión por la enseñanza

Por Dalia Díaz

Cuando se tiene pasión por algo, nada nos puede detener. La pasión de Robert P. Fitzgerald es los niños. Maestro, tutor, instructor y entrenador por muchos años, Fitzgerald está simplemente siguiendo los pasos de su padre.

Robert Fitzgerald, Sr. Fue un excelente atleta en Lawrence High School, miembro de la Galería de la Fama por Atletismo en la escuela, administrador en la escuela secundaria y muy respetado miembro de la comunidad.

Fitzgerald fue miembro del equipo de lucha libre por 15 años en Methuen, hasta que decidió seguir su carrera dentro de la educación para poder estar más cerca de sus estudiantes y servir mejor sus necesidades. Los padres y estudiantes de Methuen, Andover y Lawrence siempre tuvieron el más alto respeto hacia él. Hoy, él enseña en Lowell.

Esta estrella de Boston College que fue capitán del equipo de lucha libre estaba también en su equipo de fútbol, graduándose Cum Laude con una asistencia perfecta. Esto no es nada fácil considerando lo mucho que tienen que viajar, pero es una indicación de su tenacidad y lo que está tratando de enseñar a sus estudiantes.

Mientras que entrenaba lucha libre en Methuen, completó su Masters en Administración en Salem State College y aún así encontraba tiempo para trabajar muchas horas en el Departamento de Probatoria. El toma un interés personal en la vida académica y familiar de los estudiantes.

"Como entrenador, Bob ha demostrado una gran voluntad para con los estudiantes en su equipo y frecuentemente va más allá de lo que se espera de un entrenador con tal de asegurar el éxito de ese estudiante en el salón de clases," dijo recientemente Michael J. Sullivan, alcalde de Lawrence.

Fitzgerald continúa envuelto con los jóvenes de Lawrence. El ha establecido un fondo de becas en nombre de su difunto padre para estudiantes de Lawrence High School.

Central Catholic High School Appoints New President



Left to right, Bro. Richard Van Houten, FMS, the future President of Central Catholic, looks at a rendering of Central Catholic's new building, currently under construction, with Craig D. Divino, the Interim President, and Bro. Thomas P. Long, President from 1999 - 2003.

Paul J. MacDonald, Chairman of Central Catholic High School's Board of Directors, announced today that Central Catholic's Board has appointed Brother Richard Van Houten, FMS, the next President of Central Catholic. Bro. Richard's appointment is the result of unanimous recommendations to the Board from the Board's executive committee and the search committee.

"Brother Richard is ideally suited to lead Central Catholic during this important phase of our history," stated MacDonald. "We continue to achieve the goals and improvements outlined in our strategic plan, chief among them the planned opening of more than 75,000 square feet of new and renovated facilities this coming September."

Since beginning a major capital campaign last year, Central Catholic has raised more than \$4.75 million toward the \$5 million campaign goal. This campaign, **A Light Beams Forth: The Campaign to Advance Our Mission**, is part of a \$12.8 million dollar investment in the city of Lawrence. Central Catholic continues to implement its eight-year strategic plan completed in the fall of 2000. The plan includes new facilities, expanded programs, additional faculty, and approximately 20% enrollment growth.

"As we complete construction and bring our capital campaign to a successful conclusion, Brother Richard is uniquely qualified to guide our current initiatives and build on the strong foundation of what has already been accomplished," stated MacDonald.

Brother Richard Van Houten, FMS, is currently the president of Archbishop Molloy High School, a Marist school in Briarwood, NY. Brother Richard has over 30 years experience in education. Ten of those years have been spent in administration. He has served as chief administrator at Archbishop Molloy for eight years, initially as principal and for the past four as the school's first president when the school adopted the president model of educational leadership. He also implemented coeducation when the formerly all-male school admitted young

women for the first time. Under his leadership, Archbishop Molloy has been recognized by US News and World Report as an Outstanding American High School and by the Federal Department of Education as an Exemplary High School. In addition, Brother Richard successfully completed a capital campaign, the size and scope of which was similar to **A Light Beams Forth**. He plays a vital role in the school's wider community, serving on the boards of a number of community organizations, including a homeless shelter, a neighborhood civic association, and a residential treatment facility for mentally and emotionally disabled young people.

"I arrive knowing that Central Catholic has a well-founded strategic plan in place to insure planned growth for a preferred future, a clearly articulated mission that has been embraced by all those involved, and a wonderful story to tell to the greater community," stated Bro. Richard.

"Central Catholic made a courageous decision to stay in Lawrence and an even bolder decision to build and to reach out to the economically and educationally disadvantaged. Central Catholic has been successful in the face of every challenge and is poised to accomplish even greater things in the future," stated Bro. Richard. "Central Catholic illustrates what can be accomplished through careful planning and hard work in the face of adversity: what better example could it set for the students entrusted to our care?"

Brother Richard will assume leadership of Central Catholic by July 1, 2004. As previously announced, the school's current president, Brother Thomas P. Long, FMS, will be stepping down as of December 19, 2003. Craig D. Divino, an alumnus and member of the Board of Directors, will serve as Interim President until the start of Bro. Richard's tenure.

"I hope the entire community will join Central Catholic in welcoming Bro. Richard to Greater Lawrence as we move forward in exploring ways to better serve Lawrence and the Merrimack Valley," stated MacDonald.

Uniting for a Vision of Literacy



Literacy Entrepreneur, Dawna Perez finds support among our legislators. Here we see Representative William Lantigua (I-Lawrence), talking to State Senator Sue Tucker (D-Andover). In the center is Dominican painter, Alonso Capellán who is currently exhibiting at Casa Dominicana and Heritage State Park.

By Dalia Díaz

A powerful group joined Lawrence Literacy Works at the Clemente Abascal Community Room to discuss ideas for the formation of a Vision for Literacy in Lawrence. Representatives from organization dealing with education and literacy, as well as small businesses, not-so-small business, newspapers, civil servants, legislators, community-based organizations, faith-based organization, health care, higher education, etc. came to share their observations.

The attendees were asked, "How does the literacy issue in Lawrence affect you, your business, your family, your community?" Then, they broke up into five groups to brainstorm and the result would become their five-year strategic plan for literacy.

The groups complained about the difficulties in the delivery of information to the Spanish-speaking community; whether acquiring it over the telephone, the inability to participate in community events and particularly, the lack of information affects the development of their children's education. Parents are not participating in their children's school and community activities because of lack of English.

Regarding the high unemployment rate in the city (14.5%), it was stated, to our surprise, that there are jobs available in

Lawrence, but it was quickly clarified that literacy problems is the main reason preventing access to jobs and training. Although the Workforce Investment Board has monies available, people cannot be placed in jobs or trainings because they have to demonstrate English proficiency. This becomes more difficult when the individual has deficiency in his or her native language.

The groups discussed the social effect of literacy and language. What makes Literacy in Lawrence unique to other urban areas with a high ethnic influx is that the pool of immigrants is constantly being replenished and literate upward mobile immigrants move out of Lawrence and into surrounding areas.

The business community is affected because literate people earn more, spend more, have greater stability and as a result of that, read newspapers and buy from advertisers.

Literate people help their children in school, help parents to advocate for children, are more referable for employment training and literacy draws people together.

There were no solutions but a greater understanding of the problem and the services available to the residents. Lawrence Literacy Works will now join these resources to make them more accessible to the public and thus reduce the waiting lists plaguing our city.



A group of people who attended the meeting during the breakout session.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Pen Pals

I almost feel as though the Tribune and I are pen pals. I write a story in Rumbo and WA LA!... an answer appears in daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope.

Several weeks ago I wrote about the scam on the 40B developments that have cropped up since old shar planked her rump on the throne. I outlined the scam she perpetrated on every district in Methuen. At least she shares the plagues.

I did not have to wait long, not like public information or anything. Last week, under Jason Tait's byline, "Town May Beat 40B Zoning Law", something I maintain was beat long ago. I have great admiration for Jason, whom I believe tries to get the word out.

The story outlines that, "Communities Opportunities Group of Boston will do the survey for Methuen, costing less than \$1000, Bellavance said."

Could someone please tell me just why we have a Director of Planning and Community Development (Bellavance) at \$1270.22/wk, Economic Development Director, (Aucoin) at \$1326.17/wk, Asst. Director of Community Development,

(Hall) at \$1041.37/wk?

What are these people doing for all this money we are paying them? What was Joe Cosgrove, Kevin Haggerty, Bill Buckley, and Jim Duggan doing for all the money we paid them? One would think they would have had a handle on just where Methuen status was at on the 10% saturation for Affordable Housing.

Sharon how many times have I told you to read what you have stated to the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, so you can see just how ridiculous you sound? Even though the words did not come out of the queen's mouth, we all know she was moving the lips.

Methuenites, beware of sheep in wolf clothing, this report is going to be nothing more than a cooking of the books. Then the queen can throw a plaque on it!

You know if anyone is wondering what you can get me for Christmas, I would love a copy of this report in its entirety when and if ever it is completed. It would so amuse me during the winter months. A gift that keeps on giving, if you will. So many stories, never enough time.

Kennedy, Kerry and Meehan announce funds for Lowell \$2 million secured for the Gallagher Intermodal Transportation Center

Senator Edward M. Kennedy, Senator John F. Kerry and Congressman Marty Meehan have secured \$2 million for Lowell's Gallagher Intermodal Transportation Center (GITC). The funding is included in the Omnibus Appropriations Bill for Fiscal Year 2004, which was passed by the House this week and which will be considered by the Senate in January.

"The Gallagher Intermodal Center is a linchpin of Lowell's continuing renewal," Kennedy said. "I am greatly appreciative of our colleagues help in securing funding for these important projects which will improve access and draw additional visitors downtown."

"Funding for this project will improve the quality of life for every Lowell resident. The funds for the Gallagher Intermodal Center will help lower traffic congestion and air pollution for area residents. I am pleased to work with Senator Kennedy and Congressman Meehan to obtain this important funding," Kerry said.

"The Gallagher Intermodal Center project will make Lowell an easier place to live, work and visit, and will help attract more business to the area," Meehan said.

"Furthermore, the new natural gas shuttle buses will help keep our air clean and reduce our dependency on foreign oil," Meehan said.

The Lowell Regional Transit Authority will use the funding to complete the relocation of the current bus hub in downtown Lowell to the Gallagher Intermodal Transportation Center. The new bus hub will alleviate downtown traffic and seamlessly connect bus routes with the frequent commuter rail service connecting Lowell and six other communities with Boston.

The funding will also be used to purchase six new compressed natural gas (CNG) powered trolley buses, which will increase the frequency of shuttle service from the GITC to downtown Lowell, making stops at many of the businesses, schools and tourism sites en route.

Finally, the funding will be used to build a new 10,000 square foot, state-of-the-art child care facility. The center will be designed to meet the needs of commuter rail users, and will serve up to 100 children ranging from infant to kindergarten.

It's All About Right(s)... The Cable TV Access Show

Every month, thanks to my loyal volunteers, I tape a television show at the MCTV studios, which is aired once a week, Wednesday's at 8:30pm. I have been very fortunate to have some very dedicated, caring, interesting individuals as my guests.

My first guest after I was banned from MCTV for almost three years, due to censorship, was the incredible Dalia Diaz, who had a long career in television at channel 56.

Next I hosted a mayoral debate, in which the queen failed to show. All the other mayoral candidates took time from their busy schedules to let the citizens know of their platforms. This show did not play the prescribed amount of times.

I then hosted a debate among the Central District Councilors. All the candidates running for the position of councilor again made time to come and inform the people of their convictions. I am even pleased to say that even my councilor, Billy Manzi made the debate.

My next show was again another mayoral debate, where not only did the queen fail to show, MCTV took it upon themselves to copywrite infringe my show by changing the title from Mayoral Debate to conversation with Todd Woekel.

Something that is against the law.

I was blessed at my next show to have my dear friend, Rejeanne Keeley, retiring Director of Neighbors in Need. She has been an inspiration for many years on the meaning of helping those who have fallen upon hard times.

The last show I taped was with Pat Whitley, morning talk show host at WRKO, 680AM and President of Whit's Media, Inc. that brings the restaurant show to you. He was a very gracious and interesting guest.

I would like to thank all of those who have taken the time to come and be part of my cable access show, because without you, I am nothing.

Next month my guest will be Barbara Anderson, executive director of Citizens For Limited Taxation.

I would like to also thank my loyal readers for believing in me, because likewise without you I am nothing.

Be sure and tune in Wednesday nights at 8:30pm, Channel 22, MCTV.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com



Ellen Bahan sharing a moment after the taping of her show *It's All About Right(s)* with WRKO's Pat Whitley and his wife Shirley.

YWCA Recruits Women's Health Peer Leaders

The Women's Health Advocacy Services program at the YWCA of Greater Lawrence is currently recruiting women from all areas of northeastern, Mass, to become Peer Leaders for a newly-funded Peer Education Program. The next Peer Leader training will be held in January and April of 2004.

We are looking for highly motivated, outspoken, energetic women to train on the topics of women's health and preventive practices. These women, in turn, will hold informative sessions for other women in their community. Candidates must be eager to learn and be available to attend an all-

day training. They must also be willing to work independently and have good organizational skills. We encourage women from various ethnic groups to apply. Bilingual candidate are preferred. Peer Leaders will receive a stipend for their efforts.

For more information on how to become a Peer Leader, please call Minerva Grullón at the YWCA of Greater Lawrence at (978) 687-0331 Ext. 48. This project is made possible through a contract with Women's Health Network, a sub-division of the Massachusetts Department of Public Health.

Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

A Point of View

“The Mesopotamian Trap” – Part II

By Paul V. Montesino, PhD

E-mail: English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



In our Part I article published on December 1st we considered the possibility that Saddam Hussein's strategy against our nation all along had been to dare and taunt us, then retreat, attack and hide.

To prove this point, consider the following: Not only have we not found the weapons of mass destruction but also neither have we seen, as far as I know, those secret indestructible bunkers where Saddam could hide forever, whatever that term meant. If this is true, he may not even be in Iraq, is perhaps somewhere in one of the surrounding countries, conceivably Syria, well protected from our troops and dedicated to a long campaign that he hopes we cannot sustain. On the other hand, he may be hiding across the street from the Al-Rashid Hotel in Baghdad: It is his backyard after all.

To bid time with his followers he only needs some hidden hard cash today, the promise to the fools of richness and fortune for the morrow, perhaps the threat of execution to wives and children of those who would hesitate to blow themselves up in a car. The tribal mentality usually includes a willingness, perhaps indubitable, to die for the clan. The murderers who slammed the airplanes against the World Trade Center and the Pentagon were counting on after-life rewards. The folks who kill American troops today in this Mesopotamian trap are perhaps no different. The killing continues and so, again the question: Who is in charge here?

Before the war, we were in tactical disagreement with the other members of the United Nations in the Security Council, today conditions are worse. We chaired that council in October but we could as well be managing a baseball team that did not make it to the playoffs: our agenda was dead if not ignored. The world was still looking at us sympathetically after September 11. Today part of that same world is either laughing or angry with us because we invaded Iraq based on ignorance or arrogance and our own people are oblivious to those feelings or made to believe by some of our leaders that they are irrelevant. World opinion is and must be important to a nation that leads the world. Terrorists plant hate or

at least indifference on those we lead and our first front today should be and is terrorism, not nation building of a country that did not ask for it.

Since we invaded Iraq and ran victoriously, fast to Baghdad the presence or influence of the destructive behavior of Mr. Hussein has not abated, on the contrary. We are still looking for him, have lost already more soldiers this time than we did in the 1991 Golf War and the number of the wounded is in the low thousands. The throngs we expected would rise as our troops took over never materialized, on the contrary. Reporting that kids are going back to school again is little consolation; they were going to school before this war we initiated, although under a different slogan. We still hear tapes pertaining to be Saddam's voice and the regional Arab news agencies that follow his trail or the insurgents' have to be silenced by the government. He has gone the route of Osama bin Laden and we know where those roads lead. Our reaction, well, close the news stations.

As we continue to read the small war strategy book we mentioned in Part I, we see the following: “a modern military force capable of waging a war of high intensity may find itself ill-prepared for a “small” war against a poorly equipped guerrilla force.” Our military leaders have already defined the current resistance as a guerrilla war. “The attackers are desperate,” we hear from the civilian administrators; but the desperate are always the ones who conduct guerrilla warfare, that is part of their description.

There are conversations of additional troops needed in Iraq. More troops after we won. We would like them to be from other countries, but we may have to stick to our own. The Turkish had intended to bring fifteen thousand troops, now they are only vague promises. The Portuguese had 150 men in Nasiriya before the Italian quarter's destruction in that city deciding to transfer them afterwards to Basra even before the dust settled. The Japanese put off the troop deployment for security reasons, so did the South Koreans. I thought these people were supposed to help us with that security. (Note: recently the Japanese announced they would send a couple of hundreds of advisors after all.) As far as money contributed is concerned, well, I cannot hear the ring of the cash registers from here.

On Wednesday, November 26, the day before our Thanksgiving celebration, the Pentagon announced a new deployment of troops due to arrive in Iraq, ostensibly used to rotate some troops now there. That new

deployment includes eight thousand reservists and three battalions of Marines, our elite land fighting force. The various wire services included the following explanation: “The Pentagon has struggled to set the troop rotation for 2004 because of the Bush Administration's inability so far to persuade its international partners to contribute significant troops.” The news must have been quite a shock for those thousands of celebrating families who had probably hoped for a quick end to the Mesopotamian mess and now found otherwise.

Our President, on the other hand, keeps looking at the mirror to ask who is the fairest of them all convinced, finally, that the answer is to allow the Iraqis themselves to do a job they have never done before and do it early, preferably sooner rather than later when the 2004 election heat will set over this land. “A Jeffersonian democracy will still take some time in Iraq,” are his words. It does not matter that it has taken hundreds of years for ours to take hold; are the Iraqis quick understudies! In addition, to prove his point he flies to Iraq incognito to spend a couple of hours there. I can hardly wait to hear what he has to say to us in the delivery of his next State of the Union address. I would not be surprised to watch the president introduce the British Airways pilot who supposedly answered “Oh” when he saw Air Force 1 flying in secrecy over the North Atlantic on its way to Iraq. Do you want to bet?

So the question again, is Saddam in power or not? Did he actually read the booklet I cited earlier? What is different today for us from the times when the despot was officially the head of state? Why is Iraq's oil production, its main economic force, less than half of what it was before the constant sabotages? If we were better off, then he would be gone; if we are not, getting worse, then he is not gone and we had better get to him and his proxies fast or no platitudes of administration leaders preaching to the chorus of their believers about the goodness of a dictatorship eliminated from the palaces will suffice.

I would hesitate to write an article of this nature without at least a hint of one solution. In my next article, I will cover that solution and certain other issues related to the Iraqi culture that I believe drive the current insurgency.

Next on Part III: Our Historical perspective. The roots of the current insurgency. Religious conflict in a religious society. Military spinning, the dead and the wounded. Inaccurate comparisons with the Vietnam War.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com



HAVANA SEAFOOD

CUBAN SANDWICHES

**525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230**


Horario

Lunes 11 - 7 PM

Martes a Sábado 11 - 9 PM

Domingo 1 - 8 PM

Entregas a domicilio




©2003 Verizon Information Services. Todos los derechos reservados.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

- Directorio Nacional de Páginas Amarillas
- Directorio Residencial Nacional
- Páginas de Ciudades Estadounidenses
- Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
- Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Ellen Bahan's Short Stories

Tina's letter

I hope you all kept last week's Rumbo, where Clerk Conway, cries me a river. First, let me begin with thanking Tina Touma Conway for reading and keeping Rumbo. I am nothing without my loyal readers.

Let's just get this straight right off the bat, if you think that I am going to forget all the abuse that I have been subjected to for the last four years with the Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, Baghdad Toody, well, think again. Also, be aware it is hard to overcome the wet newspaper treatment, I have been subjected to.

I am going to try however, so be prepared to start providing PUBLIC INFORMATION. One more thing, Ms. Conway refers to me as getting compensated for my Rumbo quest. This has been a labor of love from the beginning and has continued to be. I have such concern for my fellow Methuenites well-being, because they are being kept in the dark on just what is swirling around them in the lovely confines of Methuen, I must tell them the truth. Whether or not they believe, is their choice. What soothes my soul is the fact that Rumbo shall stand as a permanent record, that perhaps someone stronger, louder or more audacious than me comes along will know where to start digging.

I do have a question to ask. How come in the report entitled, City of Methuen, Budgeted Positions, under the heading of City Clerk, Touma-Conway, Christine, \$1327.88/wk, and again under Registrar of Voters, Touma-Conway, Christine, \$250.00/wk, shows that you are actually receiving \$1577.88 per week?

I do not remember seeing the Clerk position advertised at this amount, nor do I remember any discussion at the budget hearings talking about a \$250 stipend for you on a weekly basis. David Bain's stipend was a huge bone of contention when he red roved up from Lawrence.

If this is indeed the case; you must be worth your weight in gold. Something my readers and I are going to find out. Let's see just how you handle the PUBLIC INFORMATION debacle!

Happy New Year! The Golden Plaque

I can't wait to see the new plaque being installed on the Pollard AKA Patriot Bridge. Do you all think out there in pork town that old shar's name is still going to be on it? Do you think her name will be the biggest letters? Do you think that old shar really does not have any shame and will go to any lengths - I repeat, any lengths - to make herself look good.

Old Shar must be taking Ginkgo Biloba, because she has apparently now remembered the names of those who should have been on the plaque from the beginning. Can you believe it took this long for this travesty to be rectified? Thank you, Steve Baddour, for your attention to this matter.

Let me tell you a secret Sharon, come closer so I can whisper it in your ear. If you have any class whatsoever, LEAVE YOUR NAME OFF THE PLAQUE!

Since I am on the subject of plaques, what happened to the plaque that was on the new sculpture down at the park on Osgood Street. The show on MCTV, clearly shows a plaque, but when I went to view it

and see just whose name was engraved on the monument, the plaque was mysteriously missing.

You don't think that old shar's name was the only name on this plaque also? I DO! Hence, the disappearance of the plaque. We like to keep only one controversy going at once, why cloud the issue with more than one megalomaniac move.

More lies

Are you surprised? I am talking about the Appleyard property, being delayed because a few concerned citizens want answers.

On 3/13/03, old shar fires out a letter to the PIP petitioners. In the letter she states that the 7 Lowell Street property does not meet the criteria to be designated as a PIP site. The queen cites the fact that the Appleyard property is not Tier classified. I beg your pardon queenie, but way back in June of 1998, the Appleyard property was deigned as a DEFAULT TIER 1B site. Funny, how did the queen miss this glaring development? And here we all thought, including Ray, that old shar had the Hampshire Circle residents' well-being placed above all else! Live and learn! In fact, because some very concerned caring citizens of Methuen cared enough to put their butts on the line, the Hampshire Circle residents will be safe in their beds tonight.

The file on the Appleyard property is about 6 inches thick and is frightening. Something that did catch my attention is the fact that according to the old documents, (before the Methuenites owned this property), shows that UST, (underground storage tanks) were removed but yet, when the construction was proceeding on the Lowell Street Bridge (Sharon's Bridge) on two separate occasions, the construction crew hit underground storage tanks and released hazardous substances into the ground and Spicket River.

This leads me to believe that the testing was incomplete, or falsified. Pick one, whichever; it still bodes poorly for the surrounding neighbors. Keep in mind this is rolling river!

One would think that our elected officials and their appointed minions would do their jobs and see to it that testing is conclusive and take the necessary steps to make sure the surrounding neighborhoods are protected before any beautification is started. I know you all think I fell and hit my head, but one can dream.

Perhaps I am asking too much of a queen, whose only thought is to make sure her name, is smeared over any flat surface in town, taking credit for the accomplishment.

NOTE: A PIP, Public Involvement Petition enables the citizens that sign on to be supplied with all the information generated at a PIP Site. This should tell you something when you read the above article. It tells me that the truth is to be hidden from the residents. They will never know what hit them when they fall ill, after being subject to the stirring of the toxic chemical soup that exists in the soil and water at the Appleyard Site. I WASN'T A BIT SURPRISED.

Did you read the Don't Print That section in the Sunday Tribune, with PU declaring she has a propensity for stealing music from the Internet? My reply, FIGURES!

Could this be PU's, Al Capone?

Remember for years and years Al Capone escaped prosecution for culpability in shady activities, finally he was apprehended on something as simple as tax evasion.

Could it be that PU has turned a blind eye on this administrations activity, yet KAZA is now going to go after her, due to her confession?

Does anybody have KAZA's telephone number and address?

Probe

I almost forgot to mention something I read weeks ago in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope. The article did not have a byline, it was entitled, "Public Safety Grant Use Probed". Strange how everything that goes around, finally comes around.

First, let me tell how I remembered to relay this story. I was driving through Methuen Square today, and was stopped at the lights, waiting to take a left hand turn and head up the hill. Across the street, was an unmarked cruiser, the second one I had seen in the space of a couple of seconds, the other one, Wnek's family car was nestled in front of Billy (bridgeboy's) Manzi liquor store.

The unmarked cruiser facing me was waiting to cross Rte. 28 at the lights on Pleasant Street. As it drove by, I could not help but notice the Dawwg, almost turned sideways in his seat, sneering at me. This triggered my memory and I am sure that my loyal readers will be enlightened by the following tale.

Many months ago I wrote an article on the creation of the Deputy Dawwg position. I attended this meeting between the knickknacks and the badly acting chief and proponents of the Dawwg. The meeting was a prime lesson in ass kissing at its best. What puzzled me at the time of the meeting was the badly acting chief declared that in order to receive the Ed Byrne Memorial Grant to pay this Dawwg's salary, the stipulation in the grant was that Methuen had to reorganize its police department, thus creating the position of Dawwg.

I am sure all my loyal readers know the outcome, the Dawwg position was born, and a lieutenant with a past history of harassing Methuen citizens was allowed to

leap frog into the position without having to pass a test or go for that matter and be catapulted into the second power seat in the police department.

I was so amazed at what I heard at this meeting, I made arrangements to listen to the tape recording. I know you are not going to believe this, but when it came to the part where the badly acting chief gets up and stated the grant stipulations, the tape goes blank. I am shocked!

What I did after realizing the tape did not record the acting badly chief's explanation. I requested from the State Public Safety Department a copy of the grant in its entirety. I made this request on at least three occasions, and was stonewalled at every turn. Rumbo being a labor of love and very time consuming at that, because keeping an eye on these bad boys is a full time job, I did not pursue it any further.

I am going to now. I found it very interesting that this article in the Tribune was relaying a federal investigation into the misuse of grant money, specifically received by local police departments in some instances.

You don't think that the creation of the Dawwg was one of those deals? Just so my loyal readers know, it was stated at this meeting of the minds that we could thank Jim Jajuga for the awarding of this grant. I believe it was stated that he worked so hard to obtain this for the City of Methuen.

Stay tuned, I now have a more curious mind than I usually do and will be again requesting from Director Flynn, a complete copy of this infamous grant.

Hey does anyone have the number and address of the U.S. Department of Justice?

NEXT WEEK... Santa called me and told me that he was going to be unusually generous in his gift giving this year, and to expect several bags of gifts to be dropped off on my porch next week, so I can distribute them. I know there will be a whole load of happy campers next week.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

**Veá otros artículos de Ellen Bahan
previamente publicados en nuestra
página del Internet:
www.rumbonews.com**

*Do you want your
business to prosper?*

Advertise in Rumbo

**Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbo@Rumbonews.com
and we will design it according to your specifications.**

**Rumbo was established over 7 years
ago, serving the communities of the
Merrimack Valley.**

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

**\$7.50 per
column inch
only**

A Point of View

My lover the snow

By Paul V. Montesino, PhD

E-mail - English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



I have a romance with the snow. For those of you who live far away I am afraid you don't understand it, so I will try to explain.

Snow is like a fickle and capricious woman (no discrimination meant here.) She is not faithful to anyone, coming and going as she pleases. No one knows for sure where she will be next. She is here today and gone and melted away tomorrow. Sometimes she is quiet, sometimes ferocious and angry, always passionate. You never know when she will be either. Then, suddenly, she will be gone again.

Some day she will return and offer all kinds of apologies wrap herself around trees and bushes and pose dressed for Christmas pictures. Other times she will wear "nutting!" That is why we keep dealing with her. You can't live with her; but again, you can't live without her either. She can be pure white at one point

and brown and sinful the next. She is soft, watery, childish, and adult like.

You can't shovel the snow, you have to caress and embrace it. You don't step on it, you tip toe in a romantic ballet dance with her. She allows you to touch her and blow her into the air like petals of a flower. Then spring will be here and she will disappear. We will miss her. There will only be a shovel leaning sadly against a wall to remind us that some day she will be back again. My lover the snow; she is here now with all her beauty, all her strength.

After a day of pushing and shoveling this wonderful snow lover of mine, one feels tired, exhausted. Isn't that what a good lover does to us?

Well, how can I not like shoveling my snow?

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

New Hispanic Literature Course NECC invites community to enroll

A new class at Northern Essex Community College will explore the work of Hispanic writers in the United States and challenge stereotypes about Latino culture.

Melina Draper, a member of the college's English faculty who is bicultural, will teach United States-Hispanic Literature at the college's Lawrence Campus on Tuesday and Thursdays from 9:15 to 10:30 a.m., beginning the week of January 20 and running through May 10.

Twenty-three percent of the students at Northern Essex are Hispanic and that number is much higher at the Lawrence Campus, which has been designated as a Hispanic Serving Institution by the United States Department of Education. "There is a great need for this course at Northern Essex," says Draper. "Students will enjoy having a chance to discover the incredible literary creativity, imagination and diversity among Hispanic writers in the United States."

While the course is designed especially for Northern Essex students, it is also open to members from the community who are interested in the subject.

Students will read poetry, fiction and memoirs by Mexican-American, Dominican-American, Puerto Rican-American, Cuban-American and other Hispanic and Latino/Latina writers, both immigrant and U.S. born.

Films such as Mambo Mouth, Real Women Have Curves and El Mariachi will also be studied and students will write poetry, essays, and stories.

The course will also explore comic



books, a less commonly studied form of literature, which are a special interest of Draper's.

"I expect many people will find mirrors and echoes of their own life stories in the books we read and the films we see as these artists give us examples of how to understand, conceptualize and articulate our own experiences in the world," said Draper.

Draper was hired by Northern Essex as a full-time member of the English faculty this fall. She was raised bilingual and bicultural by her Argentinean mother and her American father. Draper has a Bachelor's in Russian/International Relations and Comparative Literature from Colorado College and a Master's degree in English from the University of New Hampshire.

For more information on this course, contact the Admissions Office, (978) 556-3000 or Draper at (978) 738-7464 or mdraper@necc.mass.edu.

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available for morning and evening computer and citizenship classes. Classes to prepare immigrants for the citizenship process and interview are \$10 and will be held on Monday mornings or Thursday evenings. Computer classes cost \$25 for an eight-week session will be held on Monday mornings; evening computer classes will be held Wednesdays for a ten-week session and cost \$30. Classes are open to any interested resident in the area.

Registrations for the waiting list are also being taken for morning and evening English as a Second Language classes. For more information, please call the Seton Asian Center at (978) 683-7316.

Lawrence First Light 2003

Friday, December 19, 5-8 pm
Gala opening of
"Illuminations" to benefit
Groundwork Lawrence.
Music by the Bruce Ferrara
jazz trio.

Essex Art Center, 56 Island
Street, Lawrence

- ❖ Enjoy fine wines, sample gourmet food from local restaurants, and bid on one-of-a-kind lanterns made by local artists- perfect for holiday gifts!
- ❖ Tickets \$20 in advance or \$25 at the door. For tickets and more information call Groundwork Lawrence at (978) 974-0770.

Wednesday, December 31, 2-6pm
New Year's Eve Lawrence.

- ❖ Free lantern-making workshops for children and adults at the Essex Art Center from 2-4pm
- ❖ Lantern Parade begins at the Essex Art Center at 4:15pm
- ❖ Free music and refreshments, Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson Street 5-6pm.

**For more information about
Lawrence First Light call
Groundwork Lawrence at
(978) 974-0770.**

Important holiday reminders and links from the MSPCA

By Jim Willis

It's time for that national tradition—backyard breeders and puppy/kitten millers scrambling to get their fluffy wares into shops, advertising, and to an uninformed public who don't realize they are buying ticking time bombs of medical and behavioral problems, and many of those overpriced (some sold as young as 5-6 weeks). Encourage everyone to consider adopting from a shelter or rescue. The holidays can be a good time to introduce a new pet to your household, if you have more time away from work, but they can also be a stressful time with visitors coming and going, excited children, and the dangers that holiday decorations can pose. "The Home 4 the Holidays" programs seeks to place 225,000 rescued animals in new homes during the holiday season. For information and to participate, see: <http://www.petwarmers.com/c> For the largest database of homeless

animals in need of adoption, see: <http://www.petfinder.com/> If you must have a purebred, choose the breed carefully according to activity level, temperament, and maintenance requirements. For an extensive list of links on choosing the right breed, see: <http://www.canismajor.com/dog/tchoose.html> Only buy from reputable breeders and contact your local breed clubs/rescues for their recommendations.

Need more information, have a question, want to read more about the new family member you plan to add to your life? Visit: <http://about.com/> where you'll find guide-directed sites on your area of interest—dogs, cats, veterinary medicine, pets, horses and much more, including a free weekly newsletter on your topic of interest. And please remember your local shelter/rescue in your holiday giving and perhaps give them a call and ask about what kind of extra help they may need.

Hams 2003

By Alex Veras

Two years ago I wrote an article in this paper titled Hams 2001, which honored those individuals in the Merrimack Valley who distinguished themselves. I did promise a 2002 edition but commitment to family kept me from writing one for you. Well, guess what I am back with a vengeance and better than ever, since this is the time of giving. Let's acknowledge those folks who bring pride to their fellow man.

The Hall of Fame

I am proud to announce the first entries in the Ham Hall of Fame their actions have proven that comedy knows no bounds and that government is truly for the Narcissists.

Jim Rurak

One can't think of "Gentleman Jim" without thinking of a quote from the Dirty Harry movie *Magnum Force*, "A Man has got to know his limitations."

Well, guess what: Jimmy didn't. It wasn't bad enough he got his rear end handed to him by Steve Baddour in a special election for State Senate. "Gentleman Jim" figured, 'let me try to fool the good citizens of Haverhill once again.' His comments to the Eagle-Tribune (7/19/03) were fighting words.

Who can forget this comment, "It's hard to sit on the sidelines." Translation: Boy, I need the job and the money. Or his admittance that he's to blame for Haverhill's financial woes. "I will acknowledge that a lot of the city's financial problems came about on my watch but I was aware of them I saw them coming." Translation: I thought of the Titanic and ran to the nearest lifeboat.

Well, an earth shattering third place finish and his endorsement of Mike Bresnahan improved his standing with the voters. I do have one question. What happen to that book he was planning to write when he stepped down from the Mayor's office in 2001? I guess he's proof that the comic book business is hard to get in.

Barry Finegold

The man whose lunch will be eaten when he runs for Congress by either State Senator Steven Pangiaotakos (D-Lowell) or State Senator Steven Baddour (D-Methuen) when Rep. Meehan leaves. The Boy Blunder has such an impressive legislative record! Why he's in Speaker Finneran's doghouse and he sits on important committees: Public Service whose concerns are about Civil Service exams and retirement issues for state employees or the House Personnel & Administration Committee which oversees who gets what office and how much furniture for the office. Great committees from which to bring the pork back to Lawrence.

It could be "worse" unlike freshman Rep. Mike Costello (D-Newburyport) who sits on the Banks & Banking and the Insurance committees. How about the bill he filed to ban the sale of Yankee merchandise near Fenway Park when the Sox were in the Playoffs. Or the Capstone of his career his attempt to pass the abandoned baby drop-off bill. We all know that he'll be wrapped up in a blanket and dropped off when he runs for Congress.

When asked why he filed a bill to ban

the sale of Yankee merchandise Boy Blunder responded, "Our dearly beloved Red Sox fans have suffered quite a bit" (Boston Herald 10/8/2003). Well, Boy Blunder, the citizens of Mt. Vernon have suffered having phantom representation for all these years.

And Now The Hams Mike Bresnahan

Wanted to be Haverhill's second consecutive college dropout Mayor. Along the way "Can Do Mike" got what's left of Haverhill's business community, city employee unions and most of the city council to back him. But something funny happen on the way to the corner office. The citizens of Haverhill realizing that the current mayor was a butcher realized they sure didn't need a cabinetmaker. Maybe he could make a good kitchen cabinet but could he find good people for a mayoral cabinet.

The answer was a strong **No** as the voters banged the final nail in his political coffin. Mike's plan to start a combo meat market woodshop with soon to be ex-Mayor Guerin to be called the Butcher Block have gone bust as Guerin will now work for the Romney Administration.

Barbara Gonzalez

Like Peter with Jesus, La Barbara denied she was part of the *Vote Latino* effort but a picture printed in another paper and radio spots on Spanish language radio proved her wrong.

Speaking of radio ads one of La Barbara's spots she talked about herself and how she's raised her children in Lawrence. The word she used for raising her children was "levantar," which means to wake up. Which is relevant considering most of the voters in Lawrence were asleep. The word she meant to use is "criar." Here's hoping that she wakes her children up in time to go to school so that they can learn proper language skills.

Chalk up another for *Vote Latino*.

Wilfredo Laboy

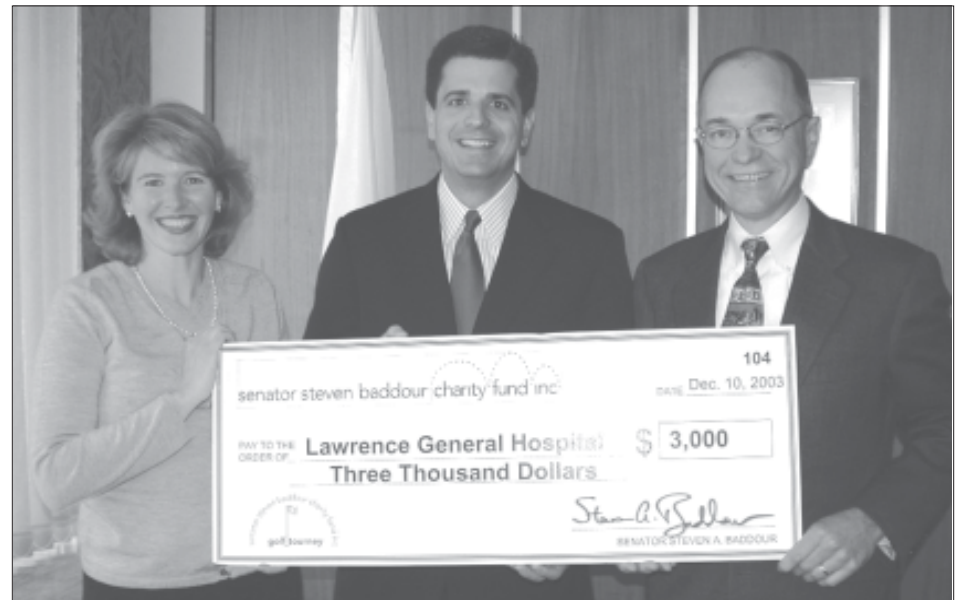
Here's the man that brought the national spotlight to Lawrence. Was it for improving the test scores or the drop out rate? No. "Hurricane Wilfredo" (as he was nicknamed nationally on talk radio) couldn't pass an English communication skills test. He blamed his failure due to the fact that English is not his native tongue, an insult to others especially non-native born doctors and engineers of which there are many.

This from a man who came to the U.S. mainland at an early age, when first hired stated that his Spanish language skills were lacking. But what does it matter to Dr. Laboy... sorry, Superintendent Laboy as long as he can wear doctoral robes, which he is not entitled to, and that silly medallion from the Disco era. But all that may change in January as the cavalry comes over the hill.

Disco Willy has now stated that there are other places to work. The question is who wants to hire a non-doctoral, non-communicative superintendent of a failing inner city school system?

And by the way in what dictionary is the word **MEDIOCRACY**?

Senator Baddour contributes to LGH



State Senator Steven A. Baddour, Methuen, presents a check for \$3,000 to Lawrence General Hospital Vice President, Public Affairs Ellen Murphy Meehan and President and Chief Executive Officer Joseph S. McManus. Proceeds from the Senator's annual golf tournament, held this past August, will benefit the care of sick and injured children in Lawrence General's Emergency Department/Trauma Center.

El Senador Estatal Steven A. Baddour, Methuen, presenta un cheque por \$3,000 a la Vice Presidenta de Asuntos Comunitarios Ellen Murphy Meehan y al Presidente Joseph S. McManus. Este dinero fue el resultado de un torneo de golf del Senador el pasado agosto y beneficiará a niños enfermos y lesionados en el Departamento de Emergencia y el Centro de Trauma de Lawrence General.

YMCA's Annual Meeting



During the Annual Meeting of the Merrimack Valley YMCA, several volunteers were honored for their efforts on behalf of this organization. From the left are John J. Driscoll, Chair of the Corporate Board of Directors, Joseph Geary, Camping Services Board; Michael Caron, Andover/North Andover Board of Directors; and Marko Duffy, Lawrence Branch Board of Directors.

George Cunningham (left) and Jack Duffy (right) welcome Jorge De Jesús, the newest Hispanic member of the Board of Directors of the YMCA. Other Latinos joining the YMCA boards were Richard Aybar and Julia Silverio.



Meehan helped announce first-in-nation program to reduce homelessness



In the picture taken at Lawrence Heritage State Park are Susan Fink and Cate King from the office of Community Development, with Congressman Marty Meehan (D-Lowell) and Representative Barry Finegold (D-Andover).

U.S. Congressman Marty Meehan (D-MA) joined HUD Region I Deputy Director Arthur Tonini and other state and local officials in announcing a first-in-the-nation program using technology to help match homeless people with housing.

"With this Lawrence will have achieved what no other community in the nation has - full compliance with the federal mandate to use a Homeless Management Information System," Meehan said. "This will go a long way in helping to serve the community and in identifying needs."

The program, designed by HousingWorks, creates a "virtual safety net" for homeless people by creating an up-to-the-minute database that can match people who need homes with available housing. The HousingWorks technology creates a partnership between government, private sector partners, non-profits and members of the faith-based community.

A launch celebration and technology display was held on Friday, December 12,

2003 at Lawrence Heritage State Park and it was well attended by HUD officials, Washington & Boston legislators and by service providers using the technology.

Meehan said the array of data collected will also provide the community with reliable homeless counts, a snapshot of the utilization of homeless services and an overview of the effectiveness of the local homeless assistance system.

"It will also help lawmakers see what's working and where federal and state funding should be invested to improve the services," Meehan said.

Meehan said that Congress first directed the collection of data using the HMIS system from a sample of communities in 1999. In 2001, all homeless programs were notified that such systems needed to be implemented by 2004.

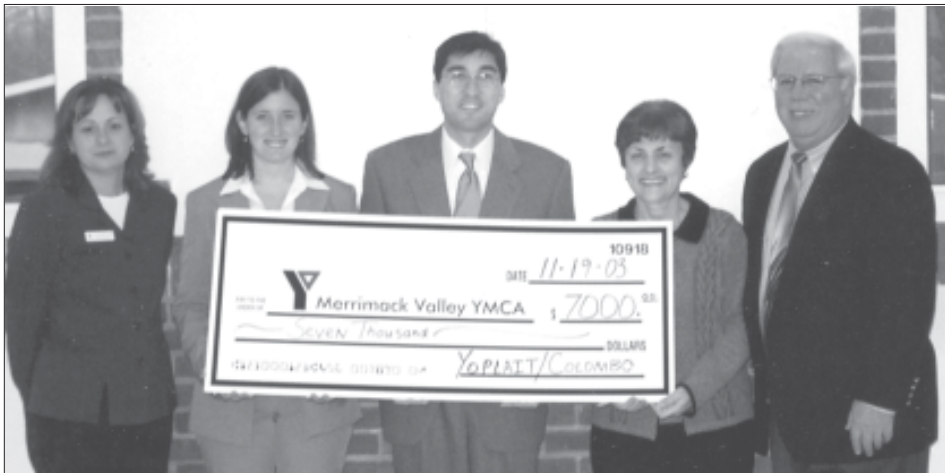
"Lawrence certainly stepped up to the plate and embraced the benefits that technology can provide," Meehan said.

Methuen's Yoplait/Colombo Plant Supports Methuen YMCA

The Yoplait/Colombo Plant of Methuen has made a \$7,000 contribution for capital and program development at the Methuen YMCA. The Merrimack Valley YMCA opened the new Methuen YMCA at the site of the former Stephen Barker School, located at 129 Haverhill Street, on September 9. This YMCA program center

features a teen center, computer room, full day child care, after-school child care, a gymnasium, art studio, and programs and community rooms.

"We are thankful for Yoplait/Colombo's ongoing support of the YMCA's new role in the city of Methuen," said Stephanie Lane, Methuen YMCA Program Director.



Pictured accepting the \$7,000 gift to the Methuen YMCA are: YMCA Methuen Program Director Stephanie Lane (far left) and YMCA President & CEO George W. Cunningham (far right). Representing Methuen's Yoplait/Colombo facility are (holding check) Laura Cohen, Ed Dulski and Joyce Crocco.

Fiorentini Announces Hiring of Management Study Consultant

Mayor-elect Jim Fiorentini announced today that Stephen McGoldrick of the Metropolitan Area Planning Council has been hired to conduct a management study of City Hall. McGoldrick will be charged with presenting proposals for consolidating City Hall departments in an effort to address the \$4.2 million budget deficit. The study commenced this month and final conclusions and proposals will be presented to Mayor-Elect Fiorentini's City Hall Reorganization and Restructuring Committee before his January inauguration. It is this committee established by Mayor-elect Fiorentini last month that unanimously and enthusiastically selected McGoldrick. Funds for this management study were privately raised.

McGoldrick presently serves as Deputy Director of the Metropolitan Area Planning Council, a position he has held with the Boston based group since 1997. While serving as Deputy Director, McGoldrick was responsible for creating the Metropolitan Mayors Coalition, consisting of the mayors and managers of the cities of Boston, Cambridge, Chelsea, Everett, Malden, Medford, Melrose, Quincy, Revere and Somerville, which served to engage in collaborative problem-solving and decision-making among its participants. This year McGoldrick received honorable mention in the 2003 Better Government Competition, a contest sponsored by the Pioneer Institute for Public Policy Research. Prior to joining the Metropolitan Area Planning Council McGoldrick was in private consulting

practice.

From 1991-1996, McGoldrick served as Chief of Staff for the Commonwealth of Massachusetts Chelsea Receivership team. It was in this capacity that he oversaw the restructuring of all non-school service delivery systems and guided the City of Chelsea through difficult financial times. It is this professional experience that Mayor-elect Fiorentini cites as the overwhelming reason for McGoldrick's selection to conduct a management study of the City of Haverhill.

Recent rumors have surfaced that Haverhill might soon enter into receivership, the process by which a state board of directors enters to oversee and operate the city. Mayor-elect Fiorentini has remained steadfast that this will not happen but that a serious and concerted effort must be made to consolidate and restructure city departments in order to cut costs and thus begin to address the budget deficit.

Mayor-elect Fiorentini maintains that having this management study conducted by an outside and objective source will lend more legitimacy to the proposed changes that will ultimately have to be implemented.

"I am pleased that Stephen McGoldrick will conduct this management study for the City of Haverhill. He brings a wealth of experience and knowledge to the process and I am confident that he will make sound proposals to reinvent city government and that he will offer useful suggestions to begin addressing this enormous budget deficit we currently face."

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Hams 2003...

(Cont. from page 21)

The Eagle-Tribune

The local paper only convinced more in the valley why it can't be taken seriously. Its lack of coverage of the Lawrence elections and its determination to create, not report the news and the Trib's reporter not being around during the recount when ballots were found at the last moment in a ballot box. Make the Eagle-Tribune more concern about its own well being and not the public's. Here's hoping the next time The Eagle-Tribune covers elections in Lawrence, Massachusetts not Lawrence, Kansas, and that their reporters spend more time digging up the corruption and fraud that happens in the Valley and not the trash at Lawrence City Councilor Nick Kolofoles' house late at night.

Christmas Presents:

Israel Reyes - THE TRUTH.

Barbara Gonzalez - an election she can win along with a Spanish-English dictionary.

Mari Carmen Cintrón - a new town in Massachusetts in which she can try to pull the wool over their eyes.

Greg Hyatt - A warm place to call home.

Lawrence City Councilor Marcos Devers - A new slogan because it's not *Love and Power* it's about *Love of Power* as we all now realize.

Lawrence Voters - A ballot that can be read in the northern part of the city and in the city overall a clue along with the ability to take an election seriously.

Haverhill Chamber of Commerce - A candidate for Mayor so that they can fool the public. More signers for their petition, a leadership that is open-minded and to take seriously the growing Hispanic Market.

Well, that's it for now. God Bless, Merry Christmas and a Happy New Year.

Alex Veras writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

Upcoming Holiday activities at the YMCA

Santa's Helper!

Let the YMCA give you a hand during the busy holiday season. We'll watch your children and feed them dinner while you get your holiday shopping done.

Saturday, December 13, 2003 ~ 12 noon to 3pm
 Wednesday, December 17, 2003 ~ 6:30 to 9:30 pm

Sunday, December 21, 2003 ~ 12 noon to 3pm
 Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541

Andover/North Andover YMCA Family Night Tree Lighting

Friday, December 19, 2003
 6:30 to 9:00 p.m.

Make decorations for our tree and take some home. Sing Christmas carols and we expect Santa to visit. Pizza and refreshments served. Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541

Lawrence YMCA Holiday Party

Saturday, December 20, 2003
 4:00 to 8:00 p.m.

Join us for a holiday celebration including fun swim, games, a craft project, and a holiday video. Pizza will be served. For more information, contact Heidi St. Pierre at (978) 686-6191.

First Annual New Year's Eve Wacky Tacky Party at the Andover/North Andover YMCA

For students in grades 6 to 8
 December 31, 2003
 8:30 p.m. to 12:30 a.m.

Dancing, karaoke, movies, swimming, raffles, and more! Prized will be awarded for the wackiest costume. Purchase tickets at the Y! In advance, \$10 each. At the Door, \$15. For more information, contact Barbara Gallagher (978) 685-3541.

A Santa Claus Picture Day

The Raising Star, a Junior Achievement student-based business funded by the MEOP College Connection Program of NECC is planning an event. It is a Santa Claus Picture Day to be held at the Adelante Youth Center, 245 Hampshire St., Lawrence, across from Central Catholic High School, St. Joseph's Memorial Hall. It will be on Thursday, **December 18, 3:30 to 5:30 p.m.** Come have your picture taken with Santa for \$2. No additional entry fee.

Registration begin for Lawrence YMCA's 29th season

- Youth Basketball Registration has begun at the Lawrence Branch of Merrimack Valley YMCA, 40 Lawrence Street.
- Open to boys and girls ages 5-12.
- Players have team practice one night a week and games are played on Saturdays.
- Four divisions: 5-6 years old; 7-8 years old; 9-10 and 11-12 years old.
- Everyone plays and everyone wins! YMCA Basketball is unique - we stress development of the child, rather than competition.
- Register at the Member Services Desk.
- Contact: Physical Department Director Doug Currier at (978) 686-6191.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

Andover Country Club & Fleet Bank

Proudly Present

"A Happy Holiday" Marketing Mixer

Seasons Greetings

Members
 \$10 per person
 \$15 for 2 (Best Value)

Non-Members
 \$20 per person

Wednesday, December 17, 2003
 Andover Country Club
 60 Canterbury Street
 Andover, MA 978-475-1263
 5:00 PM - 7:00 PM

For more information, call the Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! We are Ninoshka & Victor

"I like sports, and I enjoy being on the basketball team. I love bike rides, arts and crafts, school and dogs and cats."

- Ninoshka

"I enjoy computers and bike riding. When it comes to sports, my favorites are soccer and swimming."

- Victor

By A. Santiago

Pretty, charming and with a great sense of humor, Ninoshka is such wonderful company. Born in April 1991 of Latino heritage, she enjoys being a pre-teen. In 6th grade, she is in a regular classroom. She has some difficulty in math, but she loves school and being with her good friends there.

Though she may be shy at first, Ninoshka quickly becomes engaging once she is at ease. She had negative experiences in the past, but weekly therapy and education are assisting her in addressing her difficulties. Ninoshka has only one big wish - to find a family who will adopt her and her brother Victor. She is doing very well in her foster home and responds well to one-on-one interaction. Legally free for adoption, Ninoshka is looking for a two-parent home or a single female parent who will open their hearts to her and her brother.

Victor is a handsome Latino boy born in June 1994. He is artistically inclined and loves to draw and paint. He also has a very creative imagination. Outgoing and sociable, Victor gets along with everyone. He is a good conversationalist and is always a joy to have around. Victor is thriving in his foster home and doing well in school



where he follows a special program in computers.

He is in good health, except for his asthma, which is controlled by medication. Weekly therapy also assists him in addressing some emotional issues related to his past. Victor is legally free for adoption, and his hope is to be adopted with his sister. He will certainly be a wholesome addition to any loving family.

To learn more about Ninoshka & Victor, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.



Merrimack Valley Chamber of Commerce Night with The Boston Celtics

Sunday December 21, 2003 at the FleetCenter @ 6:00pm

Boston Celtics vs. Philadelphia 76ers
 Tickets \$45

All Attendees will receive a Pro-Shop Discount Coupon!

Merrimack Valley Chamber Tickets are in the Halo - these seats are in a private area across from the media seating. They are not available through the FleetCenter box office!

Reward your employees Great for Business and pleasure

Enjoy an exciting evening of NBA basketball with your family and friends as the Boston Celtics take on Allen Iverson and the Philadelphia 76ers

For more information, call the Chamber at (978) 686-0900

Jobs in Finance

By Dalia Díaz

The College of Finance has secured the support of banking and financing institutions large and small to provide training and employment to young people of the Merrimack Valley trying to enter that field.

The Jobs in Finance Project is a new workforce development program, funded by the Commonwealth Corporation's BEST (Building Essential Skills Through Training) Initiative. It features an intensive training program conducted by the New England College of Finance's Financial Services Academy.

This training will prepare young adults, ages 18-24, for jobs in the financial services industry. Students enrolled in this project receive 18-20 weeks of pre-employment training, including: Job Readiness Training, Math for Financial Services, English for Business, Computer Training, and Employer Specific Training.

The students I visited at Notre Dame Education Center come from Haverhill and Lowell as well as Lawrence. Besides attending this program, they go to school or work and as it is the case of one student, he holds two jobs and still makes time for this training.

They are eager to talk about their hopes and aspirations. Whether this experience leads them to a banking position or to establish their own business, it is great training and they are taking advantage of it.

The adults working with the students have seen the change in them in just a few



These are the students participating in Jobs In Finance: Carylín Caraballo, Cindy Gomez, Jennifer Meléndez, Carlos Ortiz, Anabelle Rondón, Soveth Ting, José Villa, Rocío Santana, Glorimar Núñez, Sopholy Chum, Chanda Nguon, and Sister Gwynette Proctor -Executive Director.

weeks. On their own, they have improved their physical appearance because of the realization that a professional look is vital to their success.

Perhaps this could be the inspiration for other industries to begin offering the same type of training. It will reduce the recruitment cost by creating their own feeder pool of entry level employees, will assure a well-trained workforce, improve customer service within the industry and increase diversity.

Empleos en finanzas

Por Dalia Díaz

El College of Finance ha conseguido apoyo de instituciones bancarias y de finanzas grandes y pequeñas para proveer entrenamiento y empleo a jóvenes del Valle de Merrimack que intentan entrar en esta industria.

El Proyecto Empleos en Finanzas es un programa de desarrollo de la fuerza laboral, fundado por la Iniciativa BEST (Building Essential Skills Through Training) de Commonwealth Corporation. El mismo consta de un entrenamiento intensivo conducido por la Academia de Servicios Financieros del College of Finance of New England.

Este entrenamiento preparará a jóvenes entre las edades de 18 y 24, para empleos en la industria de servicios de finanzas. Los estudiantes matriculados en el proyecto recibirán entre 18 y 20 semanas de entrenamiento antes de ser empleados, incluyendo: Entrenamiento de Preparación de Empleo, Matemática para Servicios de Finanzas, Inglés Comercial, Entrenamiento de Computadoras y Entrenamiento Específico a un Empleo en particular.

Los estudiantes que visité en Notre Dame Education Center vienen de Haverhill y Lowell al igual que de Lawrence. Además de asistir a este programa, ellos van a la escuela o trabajan y como en el caso de un estudiante, tiene dos trabajos y busca tiempo para asistir a este entrenamiento.

Ellos están ansiosos de hablar sobre sus esperanzas y aspiraciones. Ya sea que este programa los dirige por el camino a una posición en un banco o a establecer su propio negocio, es un gran entrenamiento y ellos lo saben aprovechar.

Los adultos que trabajan con los estudiantes han visto el cambio en ellos en apenas unas cuantas semanas. Por sí solos, han mejorado su apariencia física porque se han dado cuenta que una apariencia profesional es vital en el éxito.

Quizá esto pueda ser la inspiración para que otras industrias comiencen a ofrecer la misma clase de entrenamiento. De esta forme reducirán el costo de reclutamiento creando su propio suplidor de empleados, les asegurará una fuerza laboral bien entrenada, mejorará el servicio al consumidor dentro de esa industria y aumentará la diversidad.

Oportunidades de Construcción

Pizzagalli Construction Company tiene estas posiciones vacantes de inmediato en el Proyecto de Lake Massabesic WTP en Manchester, NH.

*Field Engineer
Form Carpenter
Concrete Finisher
Pipe Layer
Laborers*

Sueldos competitivos, seguro de salud, 401(k) y Plan de Acciones para Empleados, días feriados pagados, y proveemos entrenamiento. Solicite personalmente en la oficina. Favor de llenar su planilla antes del 24 de octubre. Las aplicaciones recibidas después del 24 de octubre no serán aceptadas.

Sheri Keirstead
Pizzagalli Construction Company
Lake Massabesic WTP
1581 Lake Shore Rd.
Manchester, NH
603-623-3619



EOE M/F/D/V

Find us in the Internet at
www.rumbonews.com

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de
7 años, sirviendo a las comunidades
del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360
Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 por
pulgada
columnar

Hablar con los hijos

Por Arturo Ramo García

Una agencia publicitaria de Estados Unidos hizo un estudio sobre los gustos y tendencias de la nueva generación de padres de algo más de treinta años, que llamaremos padres jóvenes. Cuando estos fueron pequeños sufrieron las contradicciones de vivir en una familia donde los padres trabajaban (padres mayores) y dedicaban muy poco tiempo a los hijos. Con dos sueldos en la familia, nunca tuvieron privaciones materiales ni les faltaron las comodidades más comunes, pero sintieron la falta de un hogar y la dedicación de sus padres para hablar y convivir en el seno de la familia.

La *profesionalitis* o dedicación excesiva al trabajo de los padres mayores es para la nueva generación de padres jóvenes una estupidez. Estos no desprecian el dinero, pero buscan en el trabajo otros valores como la participación a la hora de tomar decisiones y el respeto al fin de semana para dedicarlo a la familia.

A veces se habla con los hijos cuando

hay algún problema o para dar permiso en una salida nocturna o para pedir dinero o para comentar las notas del colegio. Pero hay que promover un ambiente favorable en el que se pueda hablar de todo con naturalidad. San Josemaría Escrivá hablaba de crear "hogares luminosos y alegres" en los que en una tertulia familiar todos comentaban las incidencias y aventuras cotidianas. Una norma general sería estar dispuesto a escuchar a los hijos cuando estos muestren deseos de decir algo.

Aunque los padres estén haciendo una cosa aparentemente muy interesante, lo más importante en ese momento es atender y hablar con el hijo de eso que le preocupa. A partir de ahí podrán entrar en su mundo, comprenderlo y poder abrirles nuevos horizontes en su vida personal y estudiantil.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es

Web: www.aplicaciones.info

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

La Trampa Mesopotámica...

(Cont. de la página 8)

despliegue incluye ocho mil reservistas y tres batallones de Marines, nuestra elite fuerza de batalla. Los servicios cablegráficos de noticias incluyeron esta explicación: "El Pentágono ha tratado de mantener la rotación de tropas para el 2004 por la inhabilidad de la administración de Bush hasta ahora de persuadir a sus socios internacionales de contribuir tropas de una manera significativa." La noticia fue posiblemente un duro golpe para las miles de familias que planeaban celebrar estas fiestas y probablemente confiaban en un final rápido de este lío mesopotámico y han encontrado ahora una realidad completamente diferente.

Nuestro presidente, sin embargo, continúa mirándose al espejo mágico de las relaciones públicas y pregunta "quien es el más bello del mundo," convencido, finalmente que la respuesta es permitir a los iraquíes que hagan una labor que jamás han hecho y bien pronto, preferiblemente mucho antes de las elecciones del 2004 cuando el calor hirviente de las urnas se establezca sobre esta tierra. "Una democracia como la de Jefferson llevará tiempo en Irak," son sus palabras. No importa que nos haya tomado a nosotros cientos de años para que esa democracia establezca raíces. Debe ser que los iraquíes aprenden pronto. Y como para probar su punto, vuela a Bagdad en secreto y se pasa allí un par de horas. Yo estoy ansioso por oír lo que tiene que decir en su próximo discurso del Estado de la Unión. No me sorprendería observar al Presidente introducir al piloto de British Airways que se supone contestó "OH" cuando vio al Air Force 1 volando en secreto sobre el Atlántico en su camino hacia Irak. ¿Quiéren apostar?

En síntesis, la pregunta otra vez: ¿Está Saddam fuera del poder o no? ¿Habría leído el librito militar que yo cité anteriormente? ¿Qué es diferente hoy para nosotros del tiempo en que ese déspota estaba oficialmente en el poder? ¿Por qué está la producción de petróleo en Irak, su fuerza económica principal, en menos de la mitad de lo que era antes de los sabotajes constantes? Si estamos mejor ahora, entonces él se hubiera ido; si no lo estamos, la situación empeorando, entonces no se ha ido y es preferible que lo encontremos con sus cómplices principales pronto o no perogrullada de los líderes de esta administración predicándole al coro de sus simpatizadores sobre la bondad de una dictadura eliminada de los palacios será suficiente.

Yo hubiera dudado escribir un artículo de esta naturaleza sin haber ofrecido la proposición de una solución. En mi próximo artículo cubro esa solución y otros asuntos relacionados con la cultura Iraquí que yo creo dirigen esta insurgencia.

En la Parte III (enero 1): Nuestra perspectiva histórica. Las raíces de la insurgencia presente. Conflictos religiosos en una sociedad religiosa. Jerigonza militar, las bajas y los heridos. Comparaciones con la Guerra de Vietnam.

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

¡Hola! Nosotros somos Ninoshka & Víctor

"A mí me gustan los deportes y me encanta estar en el equipo de baloncesto. También me gusta montar en bicicleta, las artes y las manualidades, la escuela, los perros y los gatos."

- Ninoshka

"A mí me gustan las computadoras y montar en bicicleta. En cuanto a deportes, mis favoritos son fútbol soccer y natación."

- Víctor

Por Milton L. Ortiz

Ninoshka es una latina bonita, encantadora y con un gran sentido del humor y es además una compañía maravillosa. Ella nació en abril de 1991 y le encanta ser una adolescente. En sexto grado, Ninoshka está en clases regulares. Ella tiene algo de dificultad con las matemáticas, pero le encanta la escuela y estar con sus mejores amigas allí.

Aunque puede mostrarse tímida al principio, Ninoshka fácilmente se relaciona con otros

cuando se siente a gusto. Ella tuvo experiencias negativas en el pasado, pero la terapia y educación semanal le están ayudando a enfrentar sus dificultades. Ninoshka tiene solo un deseo, y es encontrar una familia que la adopte a ella y a su hermano Víctor. Ella está respondiendo muy bien en su hogar de crianza y responde bien a la interacción individual. Legalmente libre para la adopción, Ninoshka busca un hogar de dos padres o de una madre soltera que abra su corazón a ella y a su hermano.

Víctor es un latino buen mozo, nacido en junio de 1994. El tiene inclinaciones artísticas y le encanta dibujar y pintar. El también tiene una imaginación creativa. Víctor es sociable, fácil de llevar y se relaciona bien con todos. El es bueno conversando y un gozo tenerlo cerca. Víctor está madurando en su hogar de crianza, y está respondiendo bien en la escuela, en la que participa de un programa especial de computadoras.



El tiene buena salud, a excepción de su asma, la que es controlada con medicina. La terapia semanal le ayuda a enfrentar sus situaciones emocionales relacionadas con su pasado. Víctor es legalmente libre para la adopción y espera ser adoptado junto con su hermana. El realmente será una adición maravillosa a una familia amorosa.

Usted puede ayudar a Ninoshka y a Víctor a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Obesidad infantil...

(Cont. de la página 13)

los jóvenes de esta nación en edades entre los 12 y los 21 años no están vigorosamente activos en forma regular. La participación en todo tipo de actividad física va disminuyendo increíblemente a medida que la edad y los grados escolares van aumentando. La mayoría de las escuelas públicas del Estado de Massachusetts no cumplen con los ampliamente dispersos programas de educación física recomendados, los que requieren una educación física diaria para todos los estudiantes, desde los niños de kindergarten, hasta los del último año de la escuela superior.

No se pierda la continuación de esta serie sobre la prevención de la obesidad infantil, en nuestra próxima edición de Rumbo. ¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

Vea la primera parte de esta serie en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Interesante

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

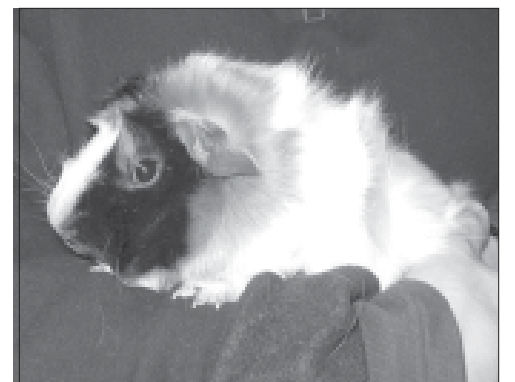
Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Mascotas en busca de adopción



Bailey: Bailey es una adorable perrita Beagle, castrada, que gusta de virarse boca arriba para que le acaricien la barriga. Ella adora a las personas y necesita un dueño que obligue a hacer ejercicio y la ponga a dieta. Ella ha convivido con otros perros, gatos y hasta conejos.



Raylee: Curriel tricolor de sexo femenino de solo 6 meses de edad, muy amistosa, acostumbrada a vivir entre niños, que es exactamente lo que ella necesita. Con ejercicio regular y dieta apropiada (zanahorias, ajíes dulces, etc.) podrá mantener su salud.



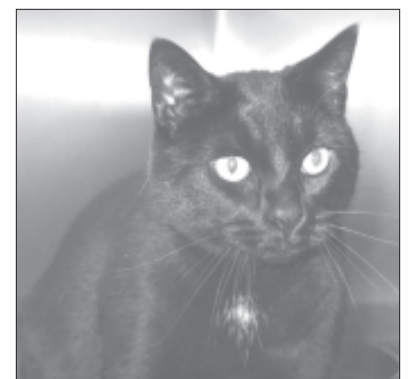
Tubby: Tubby es una preciosa gatita de 8 años de edad que llegó al refugio porque su dueño no pudo llevarla con él cuando se mudó fuera del estado. Ella está castrada y por no tener uñas, no debe salir fuera de la casa. Tubby prefiere una casa de adultos solamente.



Elma & Gizmo: Estos son una hermosa pareja de palomos que se distinguen por un collar negro en el cuello y han llegado al refugio porque el dueño no puede cuidarlos más. Dulces y tranquilas, esta parejita está buscando por un nuevo hogar donde puedan cantar cucucucuruu felizmente para siempre.



Ruby: Con sólo dos años de edad, esta traviesa Terrier es una perrita llena de energía y aunque ha convivido con niños, estaría mejor con una familia donde los niños sean mayorcitos, que jueguen con ella y sobre todo, que la ejerciten.



Willow: Con un poco de paciencia, el nuevo dueño o dueña de Willow logrará que este tímido gatito negro, castrado, de 6 años de edad, entre en confianza y comparta con sus nuevos amos todo el cariño que es capaz de dar.

Baile de Navidad

Auspiciado por Latinos Unidos de New Hampshire
Amenizado por:

Grupo Chévere



DJ Internacional Moisés Fuentes

20 de diciembre de 2003 - 7:00 PM 1 12:00 AM
Alpine Club, 175 Putnam Street, Manchester West Side
Precio: \$15.00 por persona
Para boletos llame a los siguientes números:
(603) 497-2215, (603) 644-5728, (603) 627-8567, (603) 512-0082
Venta de boletos por adelantado solamente



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page:

www.rumbonews.com

Write to us at:

Rumbo@rumbonews.com

Venga a tomar su foto con Santa Claus

The Raising Star, un negocio estudiantil de Junior Achievement y fundado por el Programa de MEOP College Connection de NECC está planeando una actividad. Esta es un Día de Fotografías con Santa que tendrá lugar en Adelante Youth Center, 245 Hampshire St., Lawrence, al frente de Central Catholic High School, St. Joseph's Memorial Hall.

Será el jueves, **Diciembre 18, de 3:30 a 5:30 p.m.** Venga y tome su foto con Santa por \$2. No hay costo adicional.



Por favor, no le regale animales a sus hijos en las Navidades. Si quiere tener un perro o gato, piénselo bien y espere al mes próximo para asegurarse que no terminará en el Refugio del MSPCA.

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Bilingual RNs, MDs and Pharmacists

are in High Demand in Massachusetts and other States. Let Romero Transitions search for you. Contact Sam Romero of Romero Transitions, the unique bilingual, bicultural healthcare recruiter.

Toll Free: 1-866-766-8726

Fax: 781-321-1449

Email: RTBIZ@comcast.net

www.romerotransitions.com

Vea artículos previamente

publicados en nuestra

página del Internet

www.rumbonews.com

LEGAL NOTICE

CITY OF LAWRENCE
MAYOR MICHAEL J. SULLIVAN

ANNOUNCEMENT OF PUBLIC MEETING CONCERNING HUD CONSOLIDATED PLAN, FY2004 & PRIOR YEARS AND FY 2005

The City of Lawrence Office of Planning and Development announces a public meeting to present and discuss:

1. proposed AMENDMENTS to the City of Lawrence FY 2004 Annual Action Plan, consisting of project cancellations, fund reductions, and reallocation of funds in its ESG and CDBG grants for FY2004 and prior years.
2. the City's final FY2003 report to HUD – the Consolidated Annual Plan Evaluation Report (CAPER) as amended.
3. and to receive resident comment and input concerning priority community needs and development of the City's FY 2005 Annual Plan. City resident comment will be documented for use by the Community Development Advisory Board to develop recommendations for operation and funding of the City's federal HUD CDBG, HOME, and ESG activities for FY 2005.

Meeting Time: December 30, 2003 at 4:30PM.

Meeting Place: Lawrence Public Library Auditorium, 51 Lawrence St., Lawrence, MA

Contact Erna Koch at the Lawrence Office of Planning and Development for more information or for a copy of proposed reallocation details: 978-794-5891.

Thomas Galligani, Director
Office of Planning and Development
225 Essex Street - 3rd floor
Lawrence, MA 01840
978-794-5891

SE VENDE

A buen precio: Juego de comedor de madera con 6 sillas. La mesa tiene extension.
(978) 683-8707

Aroma Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

YESOterapia Lipolítica (SlimPlater)*

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,
Disminuye Estrías, Flacidez y
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.



Anyelis Guzmán

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883



*Queremos desear
los mejores augurios para
esta Navidad y el Año
Nuevo a los establecimientos
donde tienen la cortesía de
distribuir a Rumbo, a
nuestros anunciantes y sobre
todo, a nuestros lectores por
su gentileza.*



Rumbo